



Foto: T. Meis / CC BY-NC-ND 3.0

12 / 2021

Saxonia-Anhalt – Museums dal Grischun – Festival olimpic per juvenils – Ediziuns grischunas – Vatgas cun cornas – Holodomor – Potenzials energetics – La Svizra en survista – Istorgia da Nadal



Da Carl il grond a Nietzsche

Ina regiun tudestga ha bullà l'istorgia da l'Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 26 da mars han trais pajais federativs tudestgs renovà lur parlaments. Il num da mintgin da quests pajais è furmà da duas designaziuns geograficas unidas d'in strigt: Baden-Württemberg, Renania-Palatinat, Saxonia-Anhalt. Ils emprims dus pajais èn nashids avant passa tschinquanta onns sco elements constitutivs da la republica federala da Germania. Il num dal terz perencunter ha segir dà da patrar a blera glieud en l'Europa, nundir en quels continents lontans nua ch'ins confunda Svezia e Svizra.**

Gia il num da Saxonia scumbiglia, perquai ch'è dat ina Saxonia bassa dapi 1946. La Saxonia-Anhalt (strusch 2,5 milliuns olmas), limetrofa da la Saxonia bassa, correspunda per gronda part a quella provinza da Saxonia che la Prussia ha creà ils 30 d'avrigl 1815, enturn la veglia citad da Magdeburg sco chapitala. Ina descripziun da 1900 constatescha: «La provinza da Saxonia è ina spira creaziun istorica senza unitad geografica. Encunter sidvest fa la part da las muntognas mesaunas tudestgas, encunter nordost da la planira da la Germania dal nord» (1). Ma l'intschess da lezza provinza è stà savens da gronda relevanza per l'Europa. Quai ha entschavì suenter la sutmissiun dals Saxons tras Carl il grond († 814), cunzunt a Magdeburg sut l'imperatur Otto il grond (912–973). Igl è puspè daventà a Wittenberg, cur che Martin Luther (1483–1546), professor da teologia a l'università, ha derasà sias 95 tesas e lura ses cudeschs che han mess ad ir la reformaziun. En lez senn ha il duca da Saxonia fundà 1543 la scola da Pforta (oz en Saxonia-Anhalt) ch'è vegnida lur in dals megliers gimnasiums umanistics tudestgs. Areguard il 19avel tschientaner sa il pajais numnar dus da ses figls che han bullà la fatscha ed il spiert da l'Europa era suenter lur mort: Otto von Bismarck-Schönhausen, naschì da chalanda avrigl 1815 a nord da Magdeburg e mort 1898, e Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844–1900), scolà 1858–1864 a Pforta. 1946 sut l'occupaziun sovietica è naschida la provinza da Saxonia-Anhalt, cun la part principala da l'anteriura provinza prussiana ed il pitschen pajais d'Anhalt. Savevan ils occupants russ che zarina Chatrina II (1729–1796), antruras regenta da lur pajais e conquistadura da vasts intschess, era naschida Sophie Friederike Auguste von Anhalt-Zerbst? I vala la paina da sa profundar en l'istorgia da Saxonia-Anhalt.

Imperators promovon Magdeburg

Dus flums èn stads decisivs per il pajais. L'Elbe cula sper las citads da Wittenberg

e Magdeburg e retschaiva a sanestra la Saale, il flum da Naumburg e Halle; ils geografis al numnan «Saale saxona» per al distinguer da la Saale francoana en Baviera. Magdeburg è situada «vid la riva spundiva da l'Elbe mesauna, orasum encunter vest, en vischinanza da pussaivladads da la traversar (...). Dentant san ins cumprovar in abitadi da cuntin, en connex cun il num, pir dapi (...) 805 (Magdeburg) e 806 (Magadaburg)» (2). Lezza giada tanscheva l'Imperi francon en fin a l'Elbe e la Saale saxona. 2005 ha Magdeburg (oz strusch 230 000 olmas) festivà ses 1200avel anniversari cun in'exposiziun ed ina publicaziun da giubileum (3). Questa rapporta d'in'ordinaziun che l'imperatur ha publictà en sia residenza da Diedenhofen (oz Thionville/Lorena) per la controlla da commerziants en citads da cunfin sco Magdeburg, Erfurt/Turingia e Regensburg/Baviera «per ch'ins na sappia betg exportar armas» (p. 42). 806 ha Carl cumandà d'eriger chastels visavi Magdeburg e Halle, pia a dretga da l'Elbe e la Saale. «En il 10avel tschientaner ha l'imperatur Otto il grond svilupà Magdeburg al center da l'Imperi sontg (...). Ses territori central era l'intschess tranter l'Elbe mesauna, la Saale ed il massiv da Harz» (primminister Wolfgang Böhmer, p. 5). En quest massiv è situà il punct culminant da Saxonia-Anhalt (Brocken, 1142 m). Otto «leva derasar la cretta cristiana sur ils cunfins da l'imperi, sco che Carl il grond l'aveva manada als Saxons, il pievel d'Otto» (4). 936 ha sia mamma fundà ina collegiata da canonissas a Quedlinburg, tranter Harz e Saale; la citad è restada ditg ina residenza imperiala privilegiada ed è oz in bain cultural mundial. Otto il grond ha fundà sez 937 ina claustra a Magdeburg, la mettend sut la protecziun dal schuldà martir s. Murezi. 961 ha Otto surpiglià la protecziun d'ina collegiata da canonissas a Gernrode, al pe dal Harz, nua ch'ins po admirar anc oz la baselgia pli che millenara. 962 a Roma ha il papa renovà la curunaziun imperiala da Carl il grond 800; Gion XII (937–964) ha encurunà l'imperatur e sia dunna Adelina († 999, proclamada sontga 1097). Dapi lur e fin a 1452 (Fadri III, 1415–1493) èn ils imperators vegnids encurunads dal papa.

Ina giurisprudenza exemplara

968 ha Otto savì realisar ses siemi da fundar in archuvestgieu a Magdeburg cun tschintg uestgieu, t. a. Merseburg e Zeitz en la Saxonia-Anhalt d'oz. L'imperatur resguardava Magdeburg sco ina Roma nova, la basa da l'evangelisaziun per quels pievels pajauns che vivevan a dretga da l'Elbe e la Saale. La citad da l'Elbe è vegnida svelta in center da giuri-

sprudenza per l'Europa mesauna e da l'ost. In document roial da 994 ha concedì «als commerziants da Quedlinburg tuts quels dretgs che quels da Magdeburg possedan gia» (cità en il volum da giubileum, p. 142). 1188 ha l'archuvestg dà privilegis als avdants da la citad. En il 13avel tschientaner ha sa sviluppada ina dretgira da giurads che ha elavurà ina giurisprudenza exemplara, rimnada e surpigliada da nundumbraivlas citads en Pologna, l'Ucraina e Bielorrussia.

Luther ha dà fieu

Ad Eisleben, a nordvest da Halle, è naschì Martin Luther. 1507 ha'l fatg primizia sco pader augustin en la claustra d'Erfurt. 1512 è'l vegnì docter da teologia a l'Universitad da Wittenberg, nua ch'el ha surpiglià prelecziuns davart la Bibla, sco muntg en la claustra da la citad. Dentant è Albrecht von Brandenburg (1490–1545), archuvestg da Magdeburg, vegnì 1514 archuvestg da Magdeburg senza renunziar a Magdeburg. Per survegnir ina dispensa, basegnava'l daners, tant pli ch'el aveva debits tar la banca Fugger d'Augsburg. Ma er il papa basegnava daners; i sa tractava da bajegiar la basilica da s. Pieder. 1515 ha l'archuvestg survegnì l'incumbensa da rimnar ed administrar il retgav da la collecta papala relativa; el dueva survegnir la mesadad da l'import. Per stimular da far donaziuns, empermettev'ins che las olmas dals donaturs vegnian lura liberadas pli svelta dal purgatiери. Ma Luther era persvas ch'ins na possia tuttina betg cumprar il perdun divin cun ina donaziun. Sia tschertezza è stada il coc da las 95 tesas ch'el ha publictà 1517. Martin Greschat, anteriur professor d'istorgia ecclesiastica a l'Universitad da Gießen/Hessen, fa bilantscha, en ses davos essai (5), da tschintg seculs protestantissem: «Luther ha spiegà [1519] ideas fundamentalas da sia teologia davart dumondas centralas en pliras brochuras scrites en in linguatg simpel e popular. Co duain ins considerar endretg la passiu da Cristus? Co duain ins sa pinar da murir en moda adequata? (...) Tge muntan il batten e la messa u Sontga Tschaina? Luther declerava da cuntin che la cretta persunala da l'individuu saja decisiva en lezs regards. L'onni suenter, pia 1520, ha Luther tuttina publictà tschintg ovras teologicas fundamentalas» (p. 30). Segir, Jan Hus († 1415 sin il stgandler) ha predeggià avant Luther; segir, il moviment è stà pli radical a Turig, Geneva, Edinburgh e Debrecen ch'è Wittenberg; ma Luther è quel che ha mess fieu, cun el entschavì la reformaziun. Greschat resumescha la situaziun «en l'Europa postcristiana» (p. 163): «Ina maiortad protestanta evidenta datti mo en ils pajais scandinav (...) Pli u main sut 50% protestants datti en ils Pajais bass, la Germania e Svizra» (p. 158). L'autur resguarda questas cifras sco modestas, ma i dattan tuttina perditga che l'acziun da Luther è restada efficacia en fin ad oz.

Decennis da pasch 1878–1912

Ins sto numnar era Bismarck tranter quellas persunalitads da la Saxonia-Anhalt che han bullà la fatscha da l'Europa. Sia famiglia stava dapi 1562 a Schönhausen sper l'Elbe. Bismarck è stà enturn 1845 chau dals rempars dal flum ed ha procurà per lur rinforz suenter in'aua gronda devastanta. 1847 è'l vegnì deputà en il cussegl provincial, lur en la dieta prussiana. Sco primminister davent da 1862, ha'l gidà a crear l'imperi tudestg 1871. Davart sia ovra han ins exprimì opiniuns fitg variadas. Cun nossas experientschas en il 20avel tschientaner, savains dir che sia moderaziun areguard l'Austria surventschida 1866 e la Turchia battida da Russia 1878 (congress da Berlin) ha segirà decennis da pasch en fin a la guerra balcanica da 1912. Igl è reussi



Ad Eisleben, a nordvest da Halle, è naschì Martin Luther.

FOTOS MAD

a Bismarck da mantegnair bunas relaziuns cun la vasta Russia, senza tolerar sia expansiun ad ost ed a vest dal Mar nair. Al «chancelier da fier» han ins anc renfatschà l'annexiun da l'Alsazia-Lorena 1871. Ma las narradads diplomaticas da Napoléon III (1808–1873) avevan clermain provocà la guerra cun la Prussia e mussà ch'ins na saveva tuttina betg sa fidar da Frantscha. Dal reminent ha la Germania concedì l'autonomia a l'Alsazia-Lorena che l'ha perdida 1919 cun l'annexiun tras la Frantscha. Areguard la minoritad polaca perencunter n'ha Bismarck betg lavurà per la pasch; il quint ha la Germania pajà suenter l'emprima guerra mundiala. Ma la memoria da l'um da stadi na meritava betg la destrucziun da sia chasa a Schönhausen, ordinada 1958 dal schef communist Walter Ulbricht (1893–1973).

Il giast da Segl-Maria

Era Nietzsche è naschì en la provinza prussiana da Saxonia, amez ils muts da la regiun da Merseburg. Ses dus tats e ses bab eran predigants da la baselgia luterana; tar Friedrich August Ludwig Nietzsche aveva schizunt publictà in tractat «über die immerwährende Dauer des Christenthums». 1850 ha il pitschen Friedrich Wilhelm fatg midada a Naumburg cun la famiglia, perquai ch'el bab era mort. 1889–1900 è Nietzsche stà malsau incurabel da spiert, ma quai ch'el ha scrit avant 1889 ha influenzà nundumbraivels Europeans dal 20avel tschientaner. Da quai dattan perditga ils chavazzins che nus avain ertà da sia vasta ovra: «Dieu è mort», «il surcarstgaun», «ils umans dal triep», «la voluntad da pussanza», «la revalitaziun da tuttas valurs», «da tschella vart dal bun e dal mal» euv. Tgi che vul savair dapli duai visitar il museum Nietzsche a Segl-Maria, nua ch'el filosof ha passantà ina gronda part da sia vita sco creschì.

Ina destinaziun da turissem cultural

Ins auda pauc da la Saxonia-Anhalt. Ella vegn il pli savens resguardada sco part da la Germania da l'ost; quai po constar dal puntg da vista geopolitic, perquai che ses intschess fascheva part dal «bloc da l'Ost», ma il geograf sto cuntradir: La Saxonia-Anhalt è situada amez la Germania, senza fatschada maritima, senza

cunfin cun l'ester. A Halle (240 000 olmas) sa chattan ils studios dal «Mitteldeutscher Rundfunk» cun in excellent program da novitads ed in auter, gist uschè excellent, da cultura e musica classica; l'autur da questas lingias taidla regularmain lur emissiuns grazia al sistem da radiodiffusion via satellits. Naschì a Halle è dal reminent il cumponist Georg Friedrich Händel (1685–1759); dalonder, onn per onn, il Festival Händel en la citad da la Saale. Giond da Minca, Basilea u Cologna a Berlin, ston ins traversar la Saxonia-Anhalt; lura ves'ins ch'ella è situada amez la Germania. Ma dastg'ins be traversar uschia ina da las regiuns tudestgas las pli ritgas en stgais da l'architettura medievals? Sia ritgezza ha inspirà Johann Joachim Winckelmann (1717–1768), fundatur da l'archeologia moderna e da l'istorgia cumparativa da l'art, in dals emprims perscrutaders da Pompei ed Herculaneum. Winckelmann è naschì a Stendal, oz chapitala da circulo a nord da Magdeburg, cun baselgias medievals remartgablas ed in dals pli bels plazs da martg da l'entira Germania. 1806 a Stendal, durant ina da las nundumbraivlas invasiuns franzosas en lez pajais, era dischlocà Henri Beyle (1783–1842), uffizier da l'armada napoleonica. La citad ed ils stiz da Winckelmann han talmain fascinà sia olma romantica ch'el, da lur ennà, ha surpiglià il pseudonim da Stendhal per publictar romans sco «La Chartreuse de Parme» e «Le Rouge et le Noir». Na fiss quai in stimol per visitar la destinaziun turistica culturala Saxonia-Anhalt?

- 1) Pestalozzverein der Provinz Sachsen (ed.), Die Provinz Sachsen. Berlin (Julius Linkhardt) 1900, p. 3; ed. en facsimile: D-06618 Naumburg/Saale (Naumburger Verlagsanstalt, ISBN 3-86156-007-0) 1990.
- 2) Berent Swineköper (ed.), Provinz Sachsen Anhalt. Handbuch der historischen Stätten Deutschlands, tom 11. Stuttgart (Alfred Kröner, ISBN 3-520-31401-0) 1975, p. 188, chavazzin «Magdeburg».
- 3) Matthias Puhle (ed.), Magdeburg 1200. Stuttgart (Konrad Theiss) e Magdeburg (Kulturhistorisches Museum) 2005. Ed. da licenza da la Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- 4) Lutz E. von Padberg, Christianisierung im Mittelalter. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 13: 978-3-534-17595-6) 2006, p. 139.
- 5) Martin Greschat, Protestantismus in Europa. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-18429-7) 2005.



Nietzsche è naschì en la provinza prussiana da Saxonia.

Museums dal Grischun

Survista istorica e preschentaziun dals trais museums chantunals

■ **Istoricamain han las fundaziuns da museums en il chantun Grischun suandà in model svizzer. A l'origin dals museums grischuns stevan las collezziuns procuradas a partir dal 1804 da magisters da la Scola chantunala per il diever en l'instrucziun. Il 1869 è sa constituida a Cuira la Societad per la collezziun, zavrada e conservaziun d'antiquitads dal Grischun, ed il 1872 ha la Societad istoric-antiquara dal Grischun (oz Societad istorica dal Grischun) gist fundada realisà il Museum retic en la Chasa Buol a Cuira. Part integrala da quel furmavan la collezziun d'objects da la natira (surdads pli tard al Museum da la natira dal Grischun) e la collezziun d'art, surpigliada e tgrada dapi il 1900 da l'Uniu d'art dal Grischun sco Museum d'art dal Grischun.**

Fin il 1920 èn vegnids fundads museums en las regiuns turisticas da San Murezzan (Museum Engiadinais, Museum Segantini), Tarasp e Clastra. A quels èn s'aggiuntadas 13 ulteriuras chasas fin il 1960, tranter auter il Museum clustral a Mustér. En ils onns 1970 e 1980 èn vegnids fundads 25 museums novs, oravant tut etnografics. Quest boom da museums è vegni promovì tras la scumparsa da la moda da producir tradiziunala purila ed artisanala e tras la perdita d'actualitad dals isegls, indriz ed edificis dals purs ed artisans. Sco requisits d'ina economia e struttura sociala regionala han quellas iseglias, perdidas da temps passads, chattà asil en ils museums – tuttavia adina cun l'intenziun d'intermediar in sentiment d'identitad a las generaziuns posteriuras e da revelar a quellas las ragischs istoricas. En ils onns 1990 èn s'aggiuntads 12 ulteriurs museums en il Grischun, deditgads mintgamai a champs specifics. Il 2009 dumberava il Chantun 39 museums etnografic-istorics, 10 chasas d'art, 11 museums tecnics, trais museums da la natira, duas chasas da tempra religiosa e 12 collezziuns spezializadas e lieus d'exposiziun, tut en tut 77 manaschis. Il 1981 è vegnida fundada l'Associazion museums grischuns sco organisaziun da treg dals museums dal Grischun.

Adolf Collenberg

Museum retic

La fundaziun d'in Museum retic è vegnida postulada il 1850/51, senza success, da Peter Kaiser. A l'entschatta dal 1869 han Peter Conradin Planta ed ovg exponents da la politica constituì ina Fundaziun per la scienza e l'art en il Grischun cun in import da partenza da 8600 francs. Ils 30 da november 1869 è vegnida fundada en il restaurant Rebleuten a Cuira la Societad per la collezziun, zavrada e conservaziun d'antiquitads dal Grischun, cun P.C. Planta sco emprim president e Placidus Plattner sco actuar. La Societad istoric-antiquara dal Grischun (oz Societad istorica dal Grischun) gist fundada ha realisà il Museum retic en la Chasa Buol a Cuira.



Museum retic – il museum istoric dal Grischun.

MAD



La Villa Planta furma ina da las duas parts dal Museum d'art dal Grischun.

MAD

L'emprim conservatur è stà il cont Robert von Salis. Il Museum retic, avert il zercladur 1872, è dapi il 1928 ina fundaziun publica, purtada dal chantun Grischun, da la citad a Cuira e da la Societad istorica dal Grischun. En ils onns 1960–75 ha Hans Erb transformà il Museum retic d'ina collezziun d'antiquitads en in museum modern. Directurs: Robert Graf von Salis 1872; Gallus Marchion 1873–91; Fritz von Jeklin 1891–1927; Constanz von Jeklin 1927–32; Lorenz Joos 1932–55; Hercli Bertogg 1955–58; (vacanza 1958–60); Hans Erb 1960–76; Leonarda von Planta 1976–82; Ingrid R. Metzger 1982–02; Jürg Simonett 2003–2014; Andrea Kauer dapi il 2014.

Adolf Collenberg

Paul Buol (von Rietberg)

* 1629/34 (?), † 18 da favrer 1697 a Cuira, reformà, convertit catolic (1690 u 1691), da Parpan. Figl da Johann Anton. ∞ Narcissa nata von Planta-Wildenberg. Colonel en servetsch spagnol. Chau da la Lia da las Diesch Dretgiras 1673–74. Guvernatur da la Vuclina 1681–83, landamma da la dretgira da Curvalda 1683. Mess da las Trais Lias a la curt spagnola ed austriaca. Suenten esser convertì al catolicissem, ha el pers il dretg da burgais da la Lia da las Diesch Dretgiras. Il 1696 ha l'imperatur Leopold I conferì ad el il titel da barun imperial «von Rietberg» (acquist da la mesadad dal chastè il 1692). Exponent impurtant da la partida austriac-spagnola. La chasa ch'el ha laschà construir enturn il 1675 a Cuira dat alloschi al Museum retic dapi il 1872.

Jürg Simonett

Societad istorica dal Grischun (SIG)

Incitada da Johann Ulrich von Salis-Seewis il 1816 e fundada da Theodor von Mohr, Otto Carisch e Georg Wilhelm Röder ils 21 da mars 1826 a Cuira cun il num Societad antiquara dal Grischun (SAG). Emprim president: Heinrich von Gugelberg. Intent: rimnar las funtaunas statals ed ecclesiasticas dal'istorgia da la patria. La SAG ha edì a partir dal 1848 l'«Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden» da Theodor von Mohr ed il «Codex diplomaticus» da Theodor e Peter Conradin von Mohr (resp. von Moor). L'impuls da Peter Kaiser (president 1850–51) da fundar in museum è vegni realisà il 1870/71 cun il Museum retic. Suenten il 1860 èn las activitads da la Societad antiquara sa diminuidas ed il december 1869 ha ella salvà sia davosa seduta. A Peter Conradin von Planta èsi alura reussi da fusiunar la Societad antiquara dal Grischun cun la Societad litterara da Cuira (documentada il 1860) e da transformar la Societad antiquara en la Societad istoric-antiquara dal Grischun (SIAG), fundada ils 20 d'october 1870 (president: Peter Conradin von Planta). Quella organischescha referats e publitescha dapi il 1878, ultra dal rapport annual, contribuziuns scientificas en ses «Jahresbericht» (dapi il 1985 «Jahrbuch») der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden» (dapi il 1995: «Jahrbuch der historischen Gesellschaft von Graubünden»). Il 1901 ha intermedià la Societad istoric-antiquara dal Grischun l'acquist da l'Alter Karlihof per la Biblioteca chantunala e per l'Archiv chantunal. A partir dal 1904 ha ella era procurà per l'ordinaziun e la registraziun scientifica dals archivs regionalis e locals. La Societad istoric-antiquara dal Grischun è la fundatura e la coeditura dal «Bündner Urkundenbuch». Ella sa preschenta dapi il 1994 puspè cun il num original da Societad istorica dal Grischun (SIG). Dumber da commembers: 1872 48; 1876 100; 1937 435; 1970 281; 2000 369.

Adolf Collenberg

Museum d'art dal Grischun

Il 1900 è vegnida fundada a Cuira l'Uniu d'art dal Grischun ch'ha surpiglià la collezziun da malets da la Societad istoric-antiquara dal Grischun e realisà il Museum d'art dal Grischun en las localitads dal Museum retic. Il 1898 ha Jacques Ambrosius von Planta vendì sia chasa a la Viafier retica che l'ha affittà a partir dal 1919 al chantun Grischun (possessur dapi il 1957). Il 1914 ha il

Chantun cumprà la collezziun da malets e deponì quella en la Villa Planta; la tgrida ha el surdà a l'Uniu d'art dal Grischun che vegn sustegnida da la Fundaziun Collezziun d'art dal Grischun. Il 1990 è la Villa Planta puspè vegnida avverta suenter extendidas restauraziuns e transformaziuns. Al lieu da l'antierur edificis da Sulser (cf. sut «Museum da la natira») sa preschenta a partir dal 2016 il nov bajetg d'engrandiment dal Museum d'art ch'è vegni concepi dals architectes Barozzi/Veiga. Il Museum d'art dal Grischun organischescha exposiziuns e serva sco lieu da scolaziun e da perscrutaziun da l'art. Directurs dal temp pli nov: Beat Stutzer (1982–2011), Stephan Kunz (dapi il 2011).

Adolf Collenberg

Jacques Ambrosius von Planta-Samedan

* 26 da mars 1826 a Rehanau, † 25 da november 1901 a Cuira, reformà, da Samedan. Figl dad Ulrich. Frar dad Adolf. ∞ Mary nata Planta-Wildenberg, figlia da Rudolf, d'Ardez. Il 1853 ha el fundà ensem cun ses cusurin Peter ad Alexandria ed a Liverpool ina chasa da commerzi che vendeva mangola, semglin e «drogarias». Il 1867 ha el translocà a Cuira, nua ch'el ha laschà construir en ils onns 1874–76 la Villa Planta (residenza privata; architect: Johannes Ludwig). Visavi la citad a Cuira è stà Planta in donatur generus, tranter auter cun in legat a l'Uniu da la citad per l'embelliment da Cuira. Dal 1895–1900 ha el laschà construir in il Lürlibad la Villa Fontana cun ina chasa d'uffants (Ospital chantunal da dunnas dapi il 1917). Il 1898 ha el surlaschà la Villa Planta a la Viafier retica ch'ha cedi ella il 1919 al Chantun (deposit d'art, dapi il 1964 Museum d'art dal Grischun).

Florian Hitz

Museum da la natira dal Grischun

Il Museum da la natira dal Grischun è sorti dal cabinet da naturalias da la Scola chantunala grischuna. L'emprima collezziun è vegnida integrada en il Museum retic, installà en la Chasa Buol a Cuira, ed è alura vegnida transferida il 1919 – ensem cun la collezziun d'art – en la Villa Planta. Il 1929 han ins avert il Museum da la natira dal Grischun ed il museum dal Parc Naziunal Svizzer (PNS) en l'edifici nov gist desperas, construi da l'architect Walther Sulser. En quel vegnivon exponids mo ils objects derivants dal Grischun, ils auters èn restads, sco part d'in museum chantunal, reservads a l'instrucziun da l'istorgia naturala, en la Villa Planta ed èn alura ve-

gnids dischlocads il 1965 en l'edifici dal Cussegl grond. Il 1967 ha il geolog lumentian Moritz Blumenthal testamentà si'entira facultad (radund 3,4 miu. frs) al chantun Grischun, tranter auter per construir in nov museum da la natira. Quel ha pudì avrir sias portas il 1981 en l'edifici odiern a la Via Masans, construi dals architectes Bruno Giacometti e Dante C. Giannini. Il Museum da la natira dal Grischun cumpiglia la collezziun d'objects dal Grischun e da l'exteriur, ma betg pli la cumpart dal Parc Naziunal Svizzer. Directurs: Christian Tarnuzzer (fin il 1924), Karl Hägler (fin il 1955), Hans Brunner (fin il 1965), Paul Müller (fin il 1973), Jürg Paul Müller (fin il 2009), Ueli Rehsteiner (dapi il 2010).

Adolf Collenberg

Christian Tarnuzzer

* 9 da settember 1860 ad Aschera, † 4 da favrer 1925 a Cuira, reformà, dad Aschera. Figl da Nikolaus, pur, e dad Anna nata Wilhelm, dad Aschera. ∞ Käte nata Grill, Americana. Seminari scolastic ad Aschera, magister privat a Mannheim (a partir dal 1879) ed a New York 1883–86. Studi a l'Universitad da Turitg 1886–88, dr. sc. nat. 1888. Suenten in onn redactor da las «Bündner Nachrichten» magister da geografia ed istorgia naturala a la Scola chantunala a Cuira 1890–1924. Emprim president da la cumissiu chantunala per la protecciun da la natira 1907–25. Autur da passa 80 publicaziuns davart la geologia da las Alps grischunas e da passa 60 referats en la Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira ch'el ha presidià il 1909–10 (commember d'onur). Menziun speziala meritan, ultra dal'ovra poetica strusch enconuschenta, sias numerusas contribuziuns davart la litteratura da viadi en il Grischun e la terza ediziun amplifitgada e curregida (1893) dals «Naturbilder aus den Rätischen Alpen» (1860) da Gottfried Ludwig Theobald. Tavla commemorativa a la Halde a Cuira.

Adolf Collenberg

Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira (SGN)

Fundada ils 15 d'october 1825 a Cuira d'antierurs commembers da la Societad economica. Jakob Ulrich Sprecher von Bernegg è stà ses emprim president. L'intent da la Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira è la promozion da la perscrutaziun e dals perscrutaders da la natira e l'implementaziun da las enconuschentschas davart la natira. La societad ha installà in cabinet da naturalias en la Scola chantunala evangelica e cumprà il 1828 ina collezziun da cristals da Placi a Spescha. Quest cabinet è daventà il fundament dal Museum istoric da la natira (oz: Museum da la natira dal Grischun). La Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira ha gi in crisi en ils onns 1840 – ch'ins haja fatg memia bler politica – ed ha sisti sias activitads en ils onns 1844/45. Il 1848 han ins reactivà ella e relaschà novs statuts. Commembers: 1827 ca. 100; 1849 42; 1900 177; 2000 318. La Societad ha edì dal 1850–2002 rapports annuals voluminus cun lavurs scientificas ed organischescha era ciclus da referats. Il 1906 ha ella fundà la cumissiu chantunala per la protecciun da la natira.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Ils quatter mats svizzers ch'èn sa participads al salom gigant. (da san.) Moreno Caplazi, Marco Odermatt, Marco Kohler e Joel Oehrl.

FOTOS G. N. STGIER/SWISS OLYMPIC

Anc restan intgins dis

Festival olimpïc d'enviern per giuvenils d'Europa

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **A las trais atletas ed als tschingt atletas da noss chantun è betg anc reussi il grond exploit tar il festival olimpïc en Austria ed en il Principadi da Liechtenstein. Per il meglier resultat ha procurà Selina Schneider en la cursa da passlung.** Cun ina gronda festa d'avertura è vegnì dà l'entschatta a la 12avla ediziun da l'European Youth Olympic Winter Festival 2015 (EYOF). Gi lieu ha quella a Schruns en l'arena da sigl cun skis e quai en preschientscha dad in numerus public e dad in bel dumber anteriuras ed anteriurs sportists da renum internaziunal. In dals puncts culminants è stà cura che las delegaziuns cun in total da 900 mattas e mats da 45 naziuns èn vegnidas en l'arena. Be l'Albania ed il Aserbaidshjan figuravan betg tranter quellas 45 naziuns, uschiglio eran tut las naziuns da l'Europa da la partida e quai er stadis pitschens sco San Marino, ubain Monaco. Tranter las sportistas ed ils sportists eran er 56 atletas ed atles da la Svizra e da quels tschingt mats e trais mattas dal Grischun. L'occurrenza è stada in event modern, ch'è cunzunt sa drizzà a las protagonistas ed als protagonistas da quel festival, las sportistas ed ils sportists da 14 fin 18 onns.

Sis tschientavels han mancà

En las cursas da glindesdi è il team svizzer stà en acziun tar il passlung, il slalom gigant dals mats, snowboard mats e mattas, patinadi artistic e hockey. En il slalom gigant dals mats èn ils quatter svizzers Marco Odermatt, Joel Oehrl, Marco Kohler ed il Grischun Marco Caplazi partids cun grondas ambiziuns. Ids cun las arbasas èn dentant auters skiunzs. Gudagnà la cursa ha Pascal Fritz da l'Austria e la medaglia d'argient è ida cun Albert Popov ad in grond talent da skis da la Bulgaria. Ina surpraisa è lura stà il terz post dad Armand Marchand da la Belgia. Marco Odermatt, il skiunz da la Svizra centrala, ha manchentà la medaglia d'argient be per sis tschientavels e gi da sa cuntentar cun il malengraziavel quart plaz. Ses ami da squadra, il Bernais Joel Oehrl, ha obtegnì il 5avel post e Marco Kohler da Meiringen BE è rangà sin il 13avel post. Disditg cumplet ha lura l'unic skiunz grischun, Marco Caplazi da Bravuogn. Cuntunt en il segund curs ha el fatg intgins sbagls e pers uschia bler temp. El ha obtegnì be il 21avel post. Damaun lura en il slalom vul el mussar sias capacitads sin ils skis.

Bun resultat per Maurus Lozza

En la cursa da passlung da 10 km classic è er partì Maurus Lozza da Zuoz. Al sportista da 16 onns è gartegiada ina buna cursa cun obtegnair el il 23avel post dad 85 participants. Cun quel resultat ed in retard dad ina minuta e 46 tschientavels è l'Engiadinais stà il meglier Svizzer e schizunt in dals megliers da l'Europa centrala. En quella cursa ha i dà ina victoria dubla per la Norvegia. Maurus Grond da Tavau è vegnì 41avel. Tar las mattas sin la distanza da 7,5 km ha Selina Schneider da Tavau obtegnì il 19avel plaz ed Aita Kaufmann da Ftan ha cuntanschì il 33avel plaz da total 72 participantas. Sco tar ils mats ha er tar las mattas gudagnà la Norvegia la medaglia dad aur. En la cursa da biatlon (sprint dals mats) han ils dus curriers grischuns Gian-Fadri Jäger da Cunter e Nico Salutti da Zernez betg persvadì ier. L'emprima medaglia per la Svizra, ina da bronza, ha lura fatg ier Aline Darnioth dad Andermatt en il slalom e gudagnà quel ha Leona Popovic (CRO) avant l'Austriaca Katharina Gallhuber. La skiunza svizra ha gi en il segund curs il segund meglier temp e be pli sperta è stada la victura da da la Croazia.



E quai è il victur olimpïc dals giuvenils, Pascal Fritz da l'Austria.



Ina vaira show è stada l'avertura dals gieus en il stadion da skis a Schruns.



Be ina sportista per il Monaco.



La Svizra ha pers ses emprim gi da hockey e quai cun 8:2 cunter la Tschechia.



La delegaziun svizra entra en il stadion tar la cerimonia d'avertura a Schruns.



Las cursas da ski alpin, quellas han lieu a Malbun (FL).

Ediziuns grischunas

Dus gis variants cun referats e discussiuns davart ediziuns e reediziuns grischunas a l'Universitad da Friburg

DA SANDRO BUCHLI / ANR

■ **Ils 30/31 d'avust 2019 envidan ils romanists Renzo Caduff, Matthias Grünert e la romanista Annetta Ganzoni ad in colloqui per discutir e disputar davart la moda e maniera da far ediziuns.** Il punct da partenza per il colloqui èn ediziuns e reediziuns rumantschas actualas ed en preparaziun. I sa tracta d'ina collavuraziun tranter l'Universitad da Friburg ed l'Archiv svizzer da litteratura, ed ils organisaturs porschan uschè in forum per edituras ed editurs ed in public interessà en texts rumantschs.

Buna dinamica

Als ultims onns pon ins constatar ina buna dinamica areguard ediziuns e reediziuns. Differentas chasas edituras sco la Chasa Editura Rumantscha, EditionMevinaPurorger ni societads regiunalas sco la Surselva Romantscha e l'Uniun dals Grischs publitgeschan onn per onn novs cudeschs e mettan uschè a disposiziun texts rumantschs. Far in'ediziun è dentant cumbinà cun ina lavur immensa ed ils editurs èn cunfruntads cun numerusas sfidas e magari bler idealissem. Tgi che s'occupa cun ediziuns da manuscrits ubain reediziuns da texts gia stampads è adina er confruntà cun dumondas sco: Quant ferm duai vegnir intervegni en il text? Co duai il text vegnir publicat? Tge commentaris èn necessaris per facilitar la lectura?

In program variot

El decurs da dus mez dis refereschan 20 edituras ed editurs davart projects già realisads e projects ch'èn pir en preparaziun. Il program è variot ed interessants. Tematisà vegn tranter auter situaziuns da dilemma tar ediziuns, la damonda daco ch'ins duai insomma publitgar texts vegls e tenor tge criteris da selezziun, la moda da publicar (electronic ni stampau).

L'emprim di da l'occurrer stat sur l'ensaina d'ediziuns da manuscrits e stampats istorics. Il cumenzament fa Michele Badilatti cun in pitschen tour d'horizon tras ils manuscrits da Gion Casper Colenberg da Lumbrein, ch'è il 18avel tschientaner viagià en l'Isola de Frontscha, oz Mauritius. Suenter sa fatschenta Rico Valär da dilemmas da la filologia odierna e raquinta da sias experienschas cun ediziuns da Peider Lansel, Andrea Schorta e Jon Pult.



Illustraziun dal bastiment «Le Comte d'Artois» che vegn menziunà en il rapport da viadi da Gion Casper Colenberg (1765).

FOTO BIBLIOTECA CLAUSTRALA MUSTËR

Schebain che ediziuns rumantschas èn en il center dal colloqui, vegnan sapientivamain er tematisads ediziuns talianas e tudestgas. Francesca Nussio dat in sguard en ils carnets autobiografics dal emigrant e pur da Marmorera, Florin Clemente Lozza. Er il pli vegl cudisch da cuschnar tudestg «Ein schön Kochbuch» da l'onn 1559 vegn preschentà per integrar il sguard d'ordeifer.

Il motto dal segund di èn reediziuns da poesias e prosa dal 19–20avel tschientaner. Christian Colenberg sa dat giu cun las difficultads che sedattan enten publitgar il document «La giuvantegna dilg Johannes Barandun» ed Iso Camartin fa ina retrospectiva critica da l'Ediziun da Breil da Giacun Hasper Muoth. Renzo Caduff sa damonda en siu referat, pertge e per tgi ch'ins vul reedir l'ovra da l'autur da Trun Giachen Mihel Nay.

Reflectar e brattar opiniuns

En cumparegliaziun cun biasas ediziuns da pli baul han las edituras ed editurs

d'ozendi ina pli gronda precauziun envers ils texts originals. Germanissem evidents sco «aber» ni «sonder» na vegnan per exempel betg eliminads per tut prezi. Era la grafia dals texts na vegn betg adina adattada a normas dals idioms actuals. Uschè vegn pussibilità in sguard autentic sin ils texts e variaziuns dialectalas vegnan plitost a la glisch.

Chè quai proceder è era collià cun difficultads e dischavantatgs gist sche scolastas e scolasts vulan utilisar quists texts en la scola, è mo ina da las dumandas che vegn discutada a Friburg. Ina da las finiras dal colloqui è numadamain da reflectar criticamain la lavur d'ediziun, da cumparter la savida e da optimar uschè ediziuns futuras rumantschas.

Ils resultats dal colloqui vegnan publitgads pli tard sco contribuziun summarica en las «Annalas 2020» da la Societad Retorumantscha; ils texts da las referentas e dals referents duain esser accessibels a tuttas ed a tuts en furma electronica.

Program dal colloqui

Venderdi, ils 30 d'avust 2019, Ediziuns da manuscrits e stampats istorics

- 13.45 Bainvegns ed introducziun
- 14.00 Michele Badilatti, «Mietz ramonsh & mietz fransos?» In pitschen tour d'horizon tras ils texts da Gion Casper Colenberg (1733–1792)
- 14.20 Ursin Lutz, Da Siat a Salamanca ni l'odissea spagnola da Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858) e siu *Meum Scret* – Sfidas d'ina ediziun critica denter dus systems culturals e linguistics
- 14.40 Rico Valär, Tranter fidaivladad e legibilità – dilemmas da la filologia odierna. Experienschas cun las ediziuns da Peider Lansel, Andrea Schorta e Jon Pult
- 15.00 Discussiun
- 15.30 Pausa da caffè
- 16.00 Francesca Nussio, Preziose «miserabile memorie»: i quaderns autobiografics dell'emigrante e contadino di Marmorera Florin Clemente Lozza (1870–1919). Note attorno alla pubblicazione di una straordinaria testimonianza umana, storica e linguistica
- 16.20 Hans-Peter Schifferle, Die Edition «Ein schön Kochbuch, 1559». Das älteste deutschsprachige Kochbuch der Schweiz (Chur 2018) von Walter Letsch aus der Sicht des Lexikografen
- 16.40 Matthias Grünert, Zum neu erwachten Interesse an der Edition alter rätoromanischer Drucke
- 17.00 Discussiun

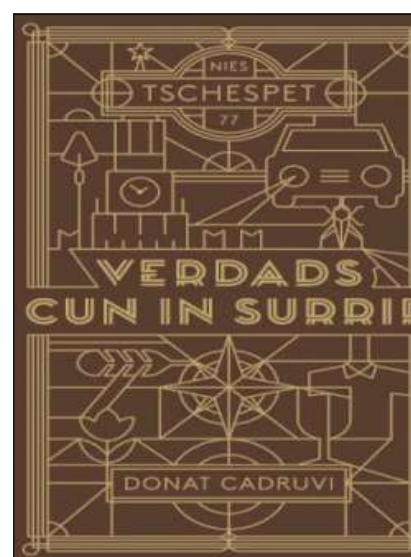
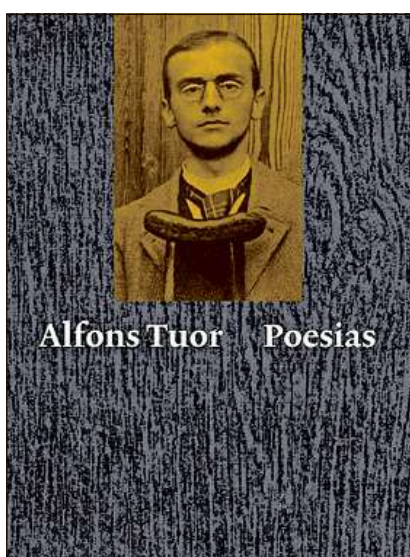
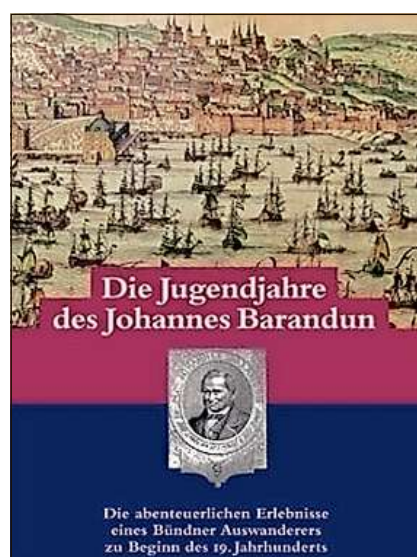
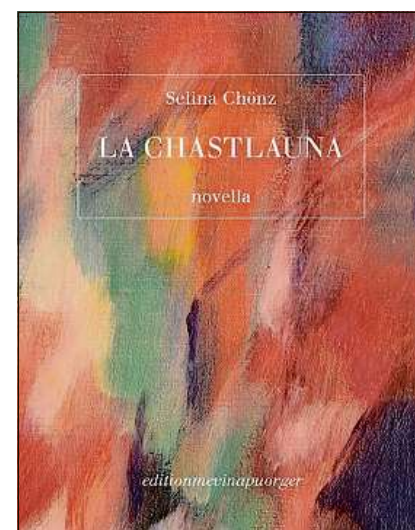
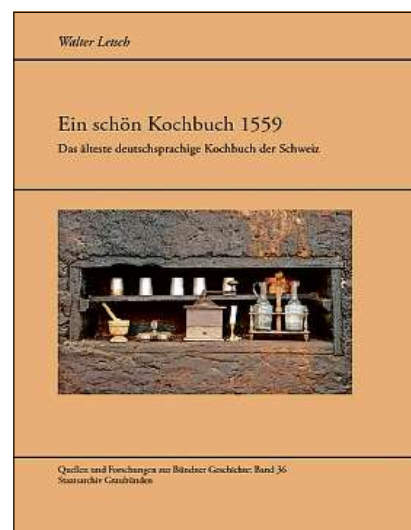
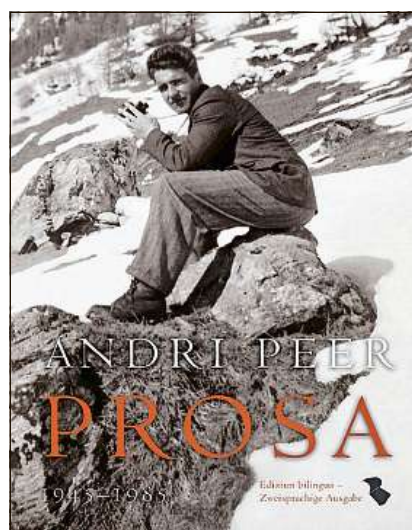
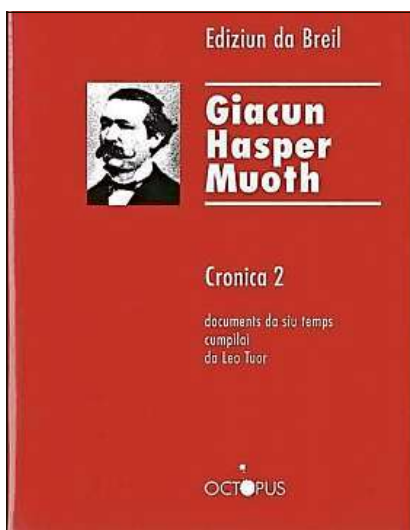
- 17.30 Pausa
- 17.45–18.45 Discussiun da podi cun Jan-Andrea Bernhard, Georges Darms, Ricarda Liver, Hans-Peter Schifferle e Matthias Grünert (Moderaziun)
- 19.00 Surpraisa litterara e pitschen aperitiv

Sonda, ils 31 d'avust, reediziuns da poesias e prosa dal 19–20avel tschientaner

- 9.00 Cristian Colenberg, *La giuvantegna dilg Johannes Barandun – Die Jugendjahre des Johannes Barandun*. Las difficultads che sedattan enten publicar in document che para a prima vista pauc problematic.
- 9.20 Maya Widmer, Silvia Andrea: «Warum eine neue Edition?»
- 9.40 Iso Camartin, Ediziun da Breil da Giacun Hasper Muoth – Ina retrospectiva critica
- 10.00 Discussiun
- 10.30 Pausa da caffè
- 10.50 Annetta Ganzoni, Gian Fontana, Alexander Lozza e Giovanni Mathis – Scenas da chatscha e lur istorgias d'ediziun
- 11.10 Renzo Caduff, Pertgei e per tgi reedir l'ovra da Giachen Mihel Nay?
- 11.30 Bettina Berther e Sandro Buchli, Scartira giubilara per Flurin Camathias – Ina ediziun «populara» e/ni ina ediziun scientifica?!
- 11.50 Discussiun finala cun Felix Giger, Iso Camartin, Bettina Vital ed Annetta Ganzoni (moderaziun)
- 12.50–13.00 Conclusiun

Sin la pagina da l'Universitad Friburg po vegnir telechargià il program dal colloqui: <https://agenda.unifr.ch/e/de/?eventid=6028> Il colloqui ha lieu venderdi e sonda, ils 30/31 d'avust 2019 a l'Universitad da Friburg en

l'Espace Güggi, Rue de Rome 6, 1700 Friburg. Il colloqui è public, quellas e quels che vulan sa participar al colloqui èn supplitgads da s'enscriver fin ils 10 d'avust 2019 tar renzo.caduff@unifr.ch.



Frontispesiz d'ediziuns grischunas dals ultims onns che vegnan per part era discutadas a Friburg la fin da quest mais.

FOTOS MAD

«Per tgi edin nus anc cudeschs rumantschs?»

Discussiuns fritgavlas davart ediziuns e reediziuns rumantschas

DA SANDRO BUCHLI / ANR

■ Il trio d'organisaziun Renzo Caduff, Annetta Ganzoni e Matthias Grünert ha pudì beneventar in bun dumber d'experts ed amatars da lingua e litteratura rumantscha en l'Universitad da Friburg per discutir davart ediziuns e reediziuns grischunas. *Renzo Caduff* ha menziunà en ses pled d'introducziun la buna dinamica partegnent ediziuns rumantschas en l'ultim decenni: «Onn per onn publicgeschan chasas edituras privatas e publicas bels cudeschs e mettan uschia a disposiziun texts rumantschs impurtants.» Avant la publicaziun stoppia in editur dentant sa fatschentar cun numerusas dumondas, spezialmain cun la dumonda per tgi ch'ins edescha insumma in cudesch. Qua dettia differentas pussaivladads. Dad in pol stat in'ediziun critic-istorica per il erudits scenziads. Da tschella vart in'ediziun «popolara» che duai cuntanscher uschè blers lecturas e lecturs sco pussaivel.

L'ediziun critica-scientifica sco basa

L'emprim referat dal colloqui ha fatg il collavuratur dal Dicziunari Rumantsch Grischun *Michele Badilatti*. El ha preschentà in rapport da viadi a Mauritius da Gion Casper Collenberg (1733–1792). Il linguatg da Collenberg da Lumbrein, ch'ha ditg vivì en Frantscha, è fitg difficil da chapir per il lectur dad oz perquai ch'el è plain da furmas franzosas e mida tranter ils linguatgs senza indicaziuns graficas, sco virgulettas. Betg senza raschun numna l'autur sez sia lingua «Mietz ramonsh & mietz fransos». *Badilatti* vegn a s'occupar cun quest text en il rom d'ina dissertaziun ed ha gist punctuà l'impurtanza dal text original e scientificamain elavurà. *Badilatti* ha regurdà che lavur da perscrutaziun è liada vi da standards internaziunals che valian era per il rumantsch. L'ediziun critic-istorica stoppia perquai esser la basa per tut quai che suonda pli tard, sco per exempel in'ediziun per ils interessads senza furmaziun academica. Per texts scrits avon il 1800 èsi dentant fitg grev da far ediziuns legiblas ed accessiblas per tuts. Tge far per exempel sche puncts e commas mancan tar in text cumpletta-main? En mintga cas èn las sfidas grondas.

En la discussiun è era vegnì menziunà il pensum da la versiun scientifica, numnadamain da metter a disposiziun il text original senza correcturas, censuras e cumpromiss linguistics sco ch'igl è succedi savens en ediziuns posteriusas, per pre-



Las participantas ed ils participants dal colloqui avant l'Universitad da Friburg.

MAD

schentar uschè autentic sco pussaivel il linguatg da quest temp. Il circol dal publicum daventa però uschè limità ad in pèr pacs scenziads e resta inaccessibel per la maioritad da la populaziun. «Dad ina vart duvrain nus in'ediziun scientifica, da l'autra vart in'ediziun legibla per la glieud dad oz», ha constatà *Felix Giger*, l'antèriur schefredatur dal Dicziunari Rumantsch Grischun.

Camp da tensiun:

Esser populars e scientifics enina

Il scientific resta in camp limità, perquai èsi essenzial gist per ina lingua minoritaria cun paucs pledaders ch'il text vegnia enconuschent ad in public vast e na sva-neschia betg en in truclet. L'editura *Mevina Puorger* ha menziunà il dilemma classic d'edir texts per «tuts»: La difficultad da chattar ina bilantscha pli u main acceptabla tranter scientific e popular. «Tge faschain nus cun ils sbagls dals tipografs d'ediziuns veglias, tge cun l'interpunziun?» Quest tema ha er occupà il professor da rumantsch *Rico Valär*, per il qual la legibilitad d'in text è in aspect essenzial per edizuns.

Era l'interdisciplinaritad è sta tema a Friburg. «Betg mo la filologia è dumandada per render accessibel in document istoric, mabain era l'istorgia, l'etnologia, la teologia ed auters roms scientifics», ha ditg il publicist *Iso Camartin*. I saja im-

puttant dad avoir plirs puntgs da vista, d'integrar plirs experts en in'ediziun e betg mo la linguistica.

In auter punct da discussiun è stada la funcziun didactica dad ediziuns. «I stuess esser pussaivel ch'in scolast prendia in'ediziun e sappia duvrar quella per la scola», ha ditg *Giger*. Davairas èsi deplorabel sch'in text na sa betg vegnir duvrà en in context scolastic, uschia che generaziuns futuras pon vegnir en contact cun texts rumantschs. Quai pretenda denton er adattaziuns dal linguatg a la norma actuala.

Dilucidada è era vegnida la dumonda dal format d'ediziun. Cudeschs memia pesants èn grev transportabels e na sveglian betg adina il gust da leger. En quel connex è vegnida numnada l'idea da far ediziuns da «best-of» ed antologias da text, uschè simpel e bunmartga sco pussaivel per derasar la litteratura rumantscha. Betg il davos savess qua era l'internet gidar da promover quest intent e far punts tranter scienza e popularitad.

Nizzegiar la digitalisaziun

La digitalisaziun ha avert novas pussaivladads er per il camp da l'ediziun: «Nus faschain fitg bellas ediziuns, ma adina anc ediziuns fitg tradiziunalas, schegea che nus avessan oz la pussaivladad da metter online bler dapli e procurar per ina derasaziun simpla e nuncumplitga-

da», ha remarkà *Giger*. La digitalisaziun pudess esser ina buna schanza da spargnar custs da stampa u da delegar tscher-tas parts che na ston betg exnum vegnir squitschadas. *Georges Darms* ha era numna l'avantatg sch'in text è digitalisà: «Per mai èsi alura bler pli simpel da chattar singulas passaschas che m'interesseschan.»

En in punct èn tut ils participants stads unids: La digitalisaziun cuntinuanta porscha ina gronda schanza per texts rumantschs. I fiss bel sch'i dess per exempel ina biblioteca digitala rumantscha nua che scadina e scadin pudess avoir in simpel access a texts rumantschs da tut ils temps.

Il deletg dal text e la dumonda dal public

Il martgà da cudeschs internaziunal sa chatta en ina crisa existenziala. Chasas edituras han savens da cumbatter cun problems finansials e senza il sustegn dal stadi daventa la situaziun fitg precara. Era per ediziuns rumantschas è dumanda bler idealissem e motivaziun. Perquai èsi er impurtant d'evocar interess per la lectura en general. «I na drova betg mo la cunscienza filologica, mabain cunzunt er il plaschair da leger. Ils editurs dovran ils lecturs. Il pensum da l'editur èsi en emprima lingia da mussar il plaschair vi dal text», ha resumà *Camartin*. *Annetta Gan-*

zoni ha fatg valair che la confederaziun sustegna bain ambiziuns da publictar texts rumantschs e ch'il rumantsch sa chattia magari schizunt en ina posiziun privilegiada en cumparegliaziun cun autras linguas.

En la discussiun finala è la questiu da lecturas e lecturs da texts rumantschs vegnida tschentada. La dumonda dal public rumantsch è forsa daventada pli difficila ch'anc avant 100 onns. «La heterogenitad è segiramain vegnida pli gronda. Blers na vivan betg pli lur entira vita en ina vischnanca u sa fatschentan cun l'agricultura, mabain han professiuns las pli differentas ed èn sparpagliads per il mund enturn», manegia *Bettina Vital*, la redactura dal «Chalender Ladin». Quai valia i era da resguardar publictgand in cudesch rumantsch.

Sco il professor da rumantsch, *Matthias Grünert*, ha declarà en il pled final èn ils organisaturs dal colloqui cuntents d'avoir stgaffi in bel forum ed in'atmosfera amicabile per barattar experient-schas ed expertisas. Tals inscuters èn impurtants per la chapientscha vicendaivla da tut ils acturs en il camp d'ediziuns. Ils referats han dà buns impuls e pon esser da gronda valur per ediziuns rumantschas futuras. Ils resultats dal colloqui vegnan publictgads sco contribuiziuns summaricas en las Annalas da la Societad Retorumantscha.

«I ma fa mal da vesair ina vatga senza cornas»

Il promotur da l'iniziativa deriva dal Grischun e viva a Perrefit

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Purs che tegnan vatgas u chauras cun cornas duain survegnir sustegn finanziel. Armin Capaul s'engascha gia daditg persuenter. Sias acziuns u petiziuns n'han fin uss gidà nagut. Perquai han el e ses cumbattants lantschà in'iniziativa.** L'anr inscuntra il pur sin piazza federala a Berna, nua ch'el rimna sutscrizziuns en tutta fradaglia. Il puranchel cun barba grischa porta ina chapitscha da launa e na fa naginas ceremonias. El pledenta ils passants e di a mintgin ti. Svelt pledenta el la glied e maina in raschieni. «Vesais vi là quest placat cun questa vatga? N'èsi betg in bellezza animal? Cun sias bellas cornunas?» Il passant dat il chau e Capaul cuntinua: «Quai è ina reclama da l'uniun purila. Lezza na sustegna betg mia iniziativa. Aber far reclama cun vatgas da corna, gliez lura bain!»

Pertge dovri cornas?

Ins fetschia gugent reclama cun vatgas da corna, gist per il turissem. En vardad portian oz dentant mo pli diesch pertschient da las vatgas svizras cornas, di Capaul.

El sa regorda anc bain cura ch'el ha vesì l'emprima giada vatgas smuttadas. Igl è stà avant passa trent'onns sin l'Alp Surava, nua ch'el lavurava sco zezen. Las vatgas scornadas suavian uschè fitg ch'ellas avevan spima sin bucca. Oz manegia el da savair pertge.

Tenor Capaul ha la corna funcziuns multifaras: Ella gidia a reglar la temperatura. Senza corna piteschia la vatga pli fitg da la chalira, perquai la spima sin bucca. La muaglia dovria la corna era per comunitgar. Plinavant sajan ils cumbats tranter las pugnieras pli privlus sche las

vatgas n'hajan nagina corna. Ils animals na pugnian lura betg cun il chau – lez dolia memia fitg perquai ch'ins haja fatg giu la corna – mabain pugnian en il venter, tge che procura per blessuras internas.

Cun duas fin trais emnas brischan ins or als vadels las cornas cun in fier. Per

ch'ils vadels na sentian nagut survegnian els in med cunter la dolor. «Strusch che l'effect dal med tschessa, van ils vadels enavos perquai ch'els han talas dolurs en il chau. Quests animals han suenter per vita duranta mals da fantom», manegia Capaul.

Impunder dapli plaz e temp

A Perrefitte, sin ses manaschi en il Giura bernaies, tegna Capaul brinas originalas per la produziun da chaschiel e charn. Dasperas ha el chauras, nursas ed in asen. Tegnair animals cun corna dettia dapli lavur. Per metter ils animal sin patun stoppian ins sa deditgar a mintgin. «Per rentar stritgan e brancan ins mintga tier. Ins ha ina relaziun pli stretga.» Er en ina stalla libra possian ins tegnair animals da corna. I dovria simplamain dapli plaz.

In pur cun vatgas da corna impunda pia dapli temp u sto avair ina stalla pli gronda. L'iniziativa pretenda perquai dapli sustegn finanziel. «La finala datti pajaments directs era per muschnas da crappa, bigls e paleras. Pertge na duessi betg era dar insatge per vatgas entiras?», dumonda Capaul.

Enfin uss han ils inizants rimnà var 20 000 sutscrizziuns. Anc in onn han els temp per dumagnar ensemen las 100 000 sutscrizziuns necessarias.

Pagina d'internet en rumantsch

La pagina d'internet www.hornkuh.ch san ins leger era per rumantsch. La pagina porscha infurmaziuns davart ils motivs e las finamiras. Ins vesa tge associaziuns che sustegnan ils inizants, per exempel l'uniun dals purs pitschens. Era la glista da sutscrizziuns pon ins cargar giu da questa pagina, tut en rumantsch.



Tut losch da sia brina cun corna – Armin Capaul a Perrefitte sin ses manaschi en il Giura bernaies.

FOTO P. ZINNIKER

Il fomaz da Stalin

Milliuns unfrendas en l'Ucraina sovietica

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che viva oz ed è i a scola en il tschientaner passà ha dudi da l'Uniu sovietica (URSS): Il stadi lezza giada il pli vast dal mund, attatgà 1941 da la Germania e da ses alliads, commemor prominent da la coaliziu victoriusa 1945 cun in ritg butin territorial en Europa.** Per la giuventetgna d'oz fa l'URSS, svanida 1991, part d'in passà ch'ins emblida spert. Quest onn fan ins endament las «revoluziuns» russas da 1917 avant precis tschient onns, ma dals decennis silsuenter na san ins il pli savens nagut. «En ils onns 1932/1933 ha in snuaivel fomaz tribulà vastas parts meridiunalas da l'URSS»*. Quai scriva l'istoricher svizzer Andreas Kappeler (Univertad da Vienna) en ses davos cudesch davart Russ ed Ucrainais. Sia publicaziun dat l'ocasiun da sa profundar en in chapitel dal passà europeic ch'ins enconuscha bler memia pauc.

Policists armads sequestreschan racoltas da granezza

L'URSS da 1932 era gia il stadi il pli vast, ma tscherts intschess europeics annectads pir davent da 1939 faschevan enturn 1932 part d'auters pajais. La citad da Lemberg (L'viv) per exempel, oz ucrainaisa, era lezza giada polacca ed aveva num Lwów; la Republica sovietica ucrainaisa (RSU) entschaveva pir pli ad ost. Lezza na cumpigliava dentant betg la regiun dal Cuban, en il Caucasus dal nordvest, malgrà la maioritad ucrainaisa da quella regiun. Kappeler rapporta: «1929 han ins entschavì d'integrar per forza ils purs sovietics en cooperativas (...) nua ch'i stuevan lavurar da cuminanza. Ins ha abolì il possess privat dal fons e socialisà terra, isaglia e muvel grond (...). Ils purs ils pli

ritgs numnav'ins 'culac' per russ e 'curcul' per ucrainais; lezs surnums han ins lura dà a tut quels purs che s'opponavan a la nova politica agrara. Tschientmillis han ins deportà en Sibiria u Asia centrala (...). Blers purs s'opponavan, saja quai cun stgannar la mesadad da lur muvel, demolir lur inventari (...) u mazzar funcziunaris sovietics (...). La produczion da granezza è crudada sut la valur da 1913. Per furnir victualias a citads e lavurers industrials e finanzia l'industrialisaziun cun exports da granezza, han ins (...) sequestrà racoltas (...). Quai ha manà 1932/33 ad in fomaz snuaivel en vasts territoris meridiunals da l'URSS. Lez derivava per part dal caos da la politica agricola e da la setgira da 1931, ma la politica sovietica, pia dictatur Josif Vissarionovitsch Djugaschvili 'Stalin' [1878–1953] purtava sez la responsabladad principala dal fomaz (...). Unitads armadas da la polizia politica sequestravan la granezza senza resguardar ils purs fomentads (...). La resistenza dals purs ucrainais era pli violenta che quella dals purs russ (...) perquai ch'il possess puril dal fons en Ucraina era pli stabili (...). Il mars 1930 han ins rapportà da l'Ucraina 2945 grondas revoltas da purs (...). En Ucraina èn blers umans morts da fom. Da las 6–7 milliuns unfrendas dal fomaz da 1932/33 [en l'URSS] eran var 3,5 milliuns, pia almain la mesadad, morts en la RSU. In segund center era la regiun dal Cuban (...) cun var 500 000 unfrendas. Dapli en relaziun cun la populaziun totala, pia 1,5 milliuns, hai dà tar ils Qazaqs ch'ins aveva sfurzà cun violenza da renunziar a la vita nomada. Passa 75% dals umans sovietics morts da fom n'eran betg Russ, mabain oravant tut Ucrainais e Qazaqs» (pp. 164–166). Ils Qazaqs èn in pievel tirc da l'Asia centrala, lezza giada cun in'atgna

republica sovietica, oz 63,7% da la populaziun dal Qazaqstan, tranter l'auta muntogna da l'Altaj, la China e la Russia; lez stadi vul surpigliar l'alfabet latin davent da 2025.

Ina naziun indeblida

Pertge era Stalin uschè crudavel cun ils Ucrainais? Kappeler analisescha: «Mo en l'Ucraina ed en la regiun dal Cuban han ins erigì systematicamain barrieras per impedir ils fomentads da fugir insanua auter (...). Blers indizis datti che Stalin haja tratg a niz la crisa da la granezza per tutgar il viv betg mo als purs, mabain a l'entira naziun ucrainaisa. Per bler la pli gronda part da las unfrendas dal fomaz eran purs ucrainais (...). La regiun dal Cuban dumbrava 1926 trais milliuns Ucrainais, 1939 mo pli 200 000 (...). En la RSU devi 2,7 milliuns Russ il 1926 (...) e 4,9 milliuns il 1939; quai derivava per part da l'immigraziun russa en las regiuns industrialas, per part era da la sminuziun dal dumber d'Ucrainais pervi dal fomaz» (pp. 167 e 170–171). I na smirveglia tuttina betg che blers Ucrainais han salidà l'invasiun tudestga da 1941. «Ma la brutala politica d'occupaziun ha spert destrui las illusiuns da l'entschatta (...). Tranter ils blers pievels sovietics devi gruppas ch'èn sa messas al servetsch dals occupants tudestgs – cunzunt tar ils trais pievels baltics, dentant era muslims e Russ» (pp. 178–179). Tgi che legia il remartgabel essai d'Andreas Kappeler chapescha meglier ils schabetgs dals davos onns tranter il Golf da Finlanda, la Mar Naira e l'Altaj.

* **Andreas Kappeler, Ungleiche Brüder. Russen und Ukrainer vom Mittelalter bis zur Gegenwart.** Minca (C. H. Beck, ISBN 978-3-406-714108) 2017.

Grond potenzial tar forza idraulica e biomassa

In studi da la confederaziun mussa ils potenzials energetics da la Svizra

■ **(gac) En la Svizra savess ins nizzegiar meglier la forza idraulica indigena e la massa biologica. Cundiziun per pudair realisar quai sajan bunas cundizuns da rama.** Quai mussa in studi che l'Uffizi federal per energia (UFE) ha preschentà ier. Ils indrizz idraulics da la Svizra cun 513 centralas ed ina produenziun da current da 34 900 gigawatturas pudessan augmentar la produenziun enfin l'onn 2050 per maximal 16 pertschient sut circumstanzias optimalas. Sche quellas circumstanzias na sa midian betg cumportia l'augment mo tschingt pertschient. Tar cundiziuns fetg malas quintan ils auturs dal studi schizunt cun ina digren da trais pertschient.

60% è current d'ovras idraulicas

Circa 70 pertschient dal potenzial total na anc tratg a niz pudessan ins realisar cun indrizz novs, 30

pertschient sa laschian realisar cun sanaziuns da las centralas, cun turbinas e generaturs pli effectivs, in augment da la stgadenza, stgavar ora ils lais da fermada ed engrondiments.

In dals facturs decisivs per augmentar la forza idraulica sajan leshas favuravlas alla forza idraulica en quest mument che la fiera da current vegnia averta, di il studi. Circa 60 pertschient dal current indigen deriva da l'aua.

Trais giadas dapli energia ord massa biologica

In ulteriur studi dal UFE cumprova ch'il potenzial da la massa biologica per producir energia vegnia nizzegia mo per ina terza. Enfin l'onn 2040 fissi pussaivel da curclar enfin 10 pertschient dal consum d'energia cun massa biologica. La pli gronda cumpart da quest potenzial pudessia ins recaltgar per 40 pertschient da laina dal gaud, chagliom e

saivs vivas e da mintgamai per circa 20 pertschient da crudems e da restanzas da raccolta. Plinavant per 10 pertschient da laina viglia e retagls, per 5 pertschient da culturas dad ers, plantas d'energia e prads artificials sco per ulteriurs 5 pertschient da massa biologica da prads da fain, territoris protegids e surfatschas da traffic.

Gia oz existian las tecnologias per producir chalira, current e carburant che sajan era economicas. Ils spezialists cusseglian l'adiever da chalira cun pignas, la produenziun d'electricidad cun biomassa e la produenziun da carburants biologics. Ils auturs dal studi vesan dentant ch'i basegna remeduras tar la lescha da planisaziun per indrizz da biogas ell'agricultura. In avantatg fissia l'aua qualitat da questa energia e la produenziun da carburants biologics indigens fissia era ina opziun cun bler potenzial per innovaziuns.



Sut circumstanzias optimalas pon ins augmentar enfin l'onn 2050 la produenziun da current cun forza idraulica per 16 pertschient.

Bun da savair: La Svizra

Sistem politic e particularitads d'in pajais multifar

■ Sin tge che sa basa la democrazia en Svizra, tge linguas ch'ils umans discurren en Svizra, co che funcziun-scha il sistem politic, tge che signifitga il dretg da libertad da cretta e dapi cura che l'egualitad da la dunna e da l'um è francada en la Constituziun federala – davart quai ed anc bier d'apli infurmescha il portal hallo.gr.ch. Las indicaziuns statisticas derivan da l'Uffizi federal da statistica e sa refereschian, sche betg nudà autramain, a la situaziun dal 2013/14.

Geografia

Pertge din ins che la Svizra saja in'insla?

La Svizra è situada en il center da l'Europa Occidentala. Mintgatant din ins er ch'ella saja in'insla. Manegià cun quai è in' insla entamez l'Uniuin europeica (UE). Ella sezza n'è betg commembra da la UE, ma quasi tut ses pajais vischins, numnadain: la Germania, la Frantscha, l'Italia e l'Austria. En Svizra sa scuntran duas grondas regiuns linguisticas da l'Europa: la germana (tudestg) e la romana (franzos, talian e rumantsch).

Tras sia situaziun centrala en l'Europa Occidentala gioga la Svizra ina rolla decisiva en connex cun il traffic sin via e cun il traffic da viav. Ina da las colliazions las pli impurtantas tranter il nord ed il sid maina sur e tras las Alps da la Svizra: il Gottard.

Cun ina surfatscha da circa 41 300 km² fa la Svizra part dals stadis pitschens da l'Europa. Ella è cumpareglia cun il Danemarc e mez uschè gronda sco l'Austria. En Svizra vivan passa 8 milliuns persunas. Passa 60 % da las persunas en Svizra han tranter 20 e 64 onns.

Istorgia

Co è sa constituiu il stadi svizzer?

La situaziun geografica en il center da l'Europa ha influenzà fermamain l'istorgia ed il svilup da la Svizra. En differenzas epocas istoricas han pievels e stadis vischins adina puspè cumbattì per la Svizra ch'è dentant sa dustada cun success.

L'onn 1291 han ils trais chantuns d'origin Uri, Sviz e Sylvania fundà ina lia. Els han mess il fundament per la Veglia Confederaziun. En quest connex stat il raquint da l'uschennumnà engirament dal Rütli. Il Rütli è in prà al Lai dals Quatter Chantuns. Sin quest prà duain ils represchentants dals trais chantuns d'origin esser sa scuntradts quella giada. Els han engirà da fundar ina lia per garantir la pasch a l'intern; cun l'ir dal temp è quella sa drizzada cunter ils Habsburgais. A questa lia èn sa partecipads ulterius chantuns en il decurs dals tschientaners.

La fundaziun dal stadi modern da la Svizra è stada l'onn 1848. Quella giada ha la maioritad dals chantuns stgaffi in stadi federal modern cun acceptar la Constituziun federala. Quella ha tranter auter centralisà ed unifitgà tscherts secturs sco il militar, la duana u la posta e la munaida; dentant er l'autonomia dals chantuns è vegnida fixada en la Constituziun.

Cura festivescha la Svizra ses di da la festa naziunala?

Il 1. d'avust. Quel di da l'onn 1291 duain ils trais chantuns d'origin avair prestà lur engirament sin il Rütli, uschia la tradiziun. En blers lieus da la Svizra vegn festivà il di da la festa naziunala cun cortegis, cun plects e cun fies artificials. L'imni naziunala è il «psalm svizzer». Schebain ch'ins ha recità pubblicamain l'imni gia l'onn 1841 per l'emprima giada, è el vegni declerà pir l'onn 1981 sco imni naziunala uffizial.

Tge signifitga l'abbreviazion CH?

CH signifitga Confoederatio Helvetica. Quai è la denominaziun latina per Confederaziun svizra. Questa denominaziun uffiziala han ins introduci sunter avair creà il stadi federal. Per betg preferir ina da las quatter linguas uffizialas, sa cloma la plachetta da naziunalitad da la Svizra perquai CH.

Sistem politic

Co funcziunna il sistem politic da la Svizra?

La Svizra sa basa sin la Constituziun federala ed è pia in stadi da dretg. La Svizra è ina democrazia directa, perquai ch'ils burgais pon er decider en cas da fatschentas publicas. La democrazia directa da la Svizra è in exempel sin plaun internaziunala.

Ella è er federalistica, perquai ch'ella sa cumpona da chantuns che disponan d'ina vasta indipendenza. Oz ha la Svizra 26 chantuns, dals quals sis en mezs chantuns. Ils chantuns han differents grondezzas e na furman ni in'unitad linguistica ni in'unitad religiua: Turitg, Berna, Lucerna, Uri, Sviz, Sursilvania e Sutsilvania (mezs chantuns), Glaruna, Zug, Friburg, Soloturn, Basilea-Citad e Basilea-Champagna (mezs chantuns), Schaffusa, Appenzell Dador ed Appenzell Dadens (mezs chantuns), Son Gagl, Grischnun, Argovia, Turgovia, Tessin, Vad, Vallais, Neuchâtel, Genevra e Giura.

La democrazia da la Svizra sa basa sin la Constituziun federala svizra ed enconuscha la separaziun da las pussanzas. Quai vul dir che la pussanza statale è repartida sin differents organs stats. Sin plaun naziunala ha quai il suadant aspect:

La legislativa è il parlament naziunala. Ella vegn er numnada Assemblea federala e consista da duas chombras: dal Cussegl naziunala e dal Cussegl dals chantuns. Il Cussegl naziunala ha 200 commembers e represchenta il pievel svizzer. Il Cussegl dals chantuns cun 46 commembers represchenta ils 26 chantuns en il parlament.

L'executiva è il Cussegl federal (regenza naziunala). El ha set commembers che mainan l'administraziun federala. In dals cussegliers federalis surpiglia mintgamai per in onn supplementarmain la funcziun dal president da la Confederaziun.

La giudicativa consista sin plaun naziunala dal Tribunal federal, dal Tribunal penal federal e dal Tribunal administrativ federal.

Analogamain a la Confederaziun (stadi cumplessiv) enconuschan er ils 26 chantuns (stadis commembers) en Svizra la separaziun da las pussanzas; lur structura po dentant variar: I dat parlaments chantunals (betg en tut ils chantuns), regenzas chantunals e dretgiras chantunals.

Tge signifitga federalissem?

En Svizra tutgan il federalissem e la subsidiarità tar ils principis fundamentals da la politica da stadi. Ditg cun auters plects signifitga quai en emprima lingia: La Confederaziun, ils 26 chantuns e las circa 2350 vischnancas en Svizra repartan las incumbensas publicas tranter per, en moda ch'ils chantuns duain restar uschè independents sco pussaivel.

Federalissem: Ils chantuns da la Svizra han ina gronda autonomia. Els disponan d'atgnas constituziuns, da parlaments, da regenzas, da dretgiras e da polizias. Ina consequenza da quai è ch'i dat in grond dumber da differents normas giuridicas. Cunvegnas tranter ils chantuns procuran che la Svizra sco spazi economic funcziuna tuttina bain.

Grazia a quest sistem federalistic èn protegids meglier ils interess da gruppas pitschnas e da minoritads. In dischavantatg è però che la coesiun tranter la Con-



La Svizra – campionesa en manischar la diversitad.

ERICH WESTENDARP / PIXELIO

federaziun, ils chantuns e las vischnancas è mintgatant fitg cumplexa e cumpitgata.

Subsidiarità: In'idea fundamentala impurtanta è quella che las structuras pitschnas (vischnancas e chantuns) èn en emprima lingia cumpetentas per schliar incumbensas. Sch'ina vischnanca na dumogna betg in'incumbensa, surpiglia il chantun la cumpetenza. E quellas incumbensas ch'er il chantun n'è betg bun da schliar sulet, van en la responsabladad da la Confederaziun. Exempels per quai èn la politica exteriura, il dretg da lavur, il dretg civil e penal, la furmazion professiunala u las infrastrukturas naziunals.

Dretgs da burgais

Tgenins en ils dretgs da burgais ils pli impurtants?

En Svizra han ils burgais in'entira retscha da pussaivladads per influenzar activamain la politica. Quai pertutga tut las persunas ch'han almain 18 onns, ch'èn maiorenas e ch'èn da naziunalitad svizra. I suonda ina survista dals dretgs da burgais ils pli impurtants:

Dretg d'elegir: Mintga quatter onns elegian ils burgais lur deputads en ils parlaments. Els elegian er las executivas dals chantuns e da las vischnancas. La regenza naziunala percunter na vegn betg elegida dal pievel, mabain dal parlament naziunala.

Dretg da votar: En votaziuns dal pievel decidan ils votants pliras giadas per onn davart dumondas specifichas u davart leschas, e quai sin plaun local, chantunale e federal. En vischnancas pli pitschnas enconuschan ins ultra da quai la radunanza communal. Ils burgais sa radunan al lieu, discutan davart dumondas specifichas localas e decidan en chaussa.

Dretg d'iniziativa e da referendum: Cun agid d'ina iniziativa han ils burgais la pussaivladad da pretendir da midar la Constituziun federala. E cun in referendum pon els cuntanscher ch'ins sutmettia conclud dal parlament posteriuramain al pievel per prender la decisiuin definitiva. Per ch'ina iniziativa u in referendum saja pussaivel, dovri dentant in tschert dumber da votantas e votants che pretendan quai entaifer in tschert termin tras lur sutscriptiun. L'ultim pled ha alura il pievel a la votaziun.

Dretg da petiziun: Permetta a tut las persunas da drizzar supplicas, invitaziuns e recurs formulads en scrit a las autoritads. Quellas n'èn betg obligadas d'interprender insatge sin fundament d'ina petiziun. Ma las autoritads ston almain prender enconuschientscha dal giavisch.

Co statti cun l'egualitad dad um e dunna? Dapi l'onn 1981 è francada l'egualitad da l'um e da la dunna en la Constituziun federala. L'onn 1988 è vegni institui l'Uf-

fizi federal per l'egualitad tranter dunna ed um. Dapi il 1996 è en vigor la Lescha d'egualitad che scumonda en spezial mintga furma da discriminaziun en il sector da l'activitad da gudogn. Il scumond da discriminaziun vala per tut ils secturs da la vita professiunala: engaschament, salari, promozion, furmazion supplementara u desdita. Er scumandà èsi da discriminar ina persuna pervi da ses stadi civil, pervi da sia situaziun famigliara u pervi d'ina gravidanza.

L'egualitad duai surpassar l'egualitad da las schanzas puramain giuridica e resguardar er ils aspects socials u culturals da l'inegualitad. La noziun cumpiglia ultra da quai in tschert equiliber en la repartiziun da las incumbensas tranter las duas schlattainas. La lescha d'egualitad permetta a las dunnas ed als umens da sa dustar cunter discriminaziuns directas ed indirectas – en la famiglia, en la vita professiunala u en cas da mulestas sexualas a la piazza da lavur.

Linguas – religiun

Linguas

La plurilinguad è ina caracteristica da la Svizra. I dat quatter linguas naziunals ed uffizialas: tudestg, franzos, talian e rumantsch. Tgi ch'è creschi si en Svizra ha emprendi duas da questas linguas en scola. Il pli vegn dentant duvrà en il mintgadi mo l'atgna lingua materna. Las gruppas linguisticas han ina fitg differenta paisa: 63,5 % da la populaziun discurre tudestg sco lingua principala, 22,5 % franzos, 8,1 % talian (cumprais las migrants ed ils migrants che vivan en Svizra) e 0,5 % rumantsch. 21,7 % discurre in'otra lingua principala ch'ina da las quatter linguas naziunals.

Ils cunfins linguistics van il pli – dentant betg adina – per lung dals cunfins chantunals. Uschia vegnan discursads en 18 da 26 chantuns principalmain dialects dal tudestg svizzer. 4 chantuns èn da lingua franzosa ed en trais chantuns discurren ins tudestg e franzos. En il Tessin sco er en las vals dal sid dal chantun Grischnun è talian la lingua la pli impurtanta. Il Grischnun è l'unic chantun triling: Ins discurre tudestg, talian e rumantsch. I dat er duas citads ch'èn uffizialmain bilinguas, numnadain Friburg e Bienna.

Tge religiuns datti en Svizra?

Il cristianissem, represchenta principalmain tras la baselgia catolic-romana e protestanta, è la religiun la pli derasada en il pajais. En ils singuls chantuns dominescha mintgamai ina da las duas confessiuns. L'onn 2014 eran circa 38 % da la populaziun catolics e circa 26 % protestants. Ma i dat anc autras direczions religiosas en Svizra. 5,1 % da la populaziun èn muslims, 5,8 cristians ortodox

ed auters sco er circa 1 % hindus, budists e gideus. La quota da las persunas senza confessiun ha muntà il medem onn a 22,2 %

Tge signifitga il dretg da libertad da cretta?

En Svizra èn la baselgia ed il stadi separads. Il dretg da libertad da cretta, da conscienza e da cult è francà fermamain en la Constituziun federala. Mintga persuna ha il dretg da decider libramain, sch'ella vul esser crettaivla e tge religiun ch'ella vul pratigar u betg pratigar.

Ins dastga er midar sia cretta u sia religiun, exprimer libramain e viver sias persvasiuns. Quai vala tant per la singula persuna sco er per cuminanzas religiosas. Mintgin ha il dretg d'applitgar – sulet u en ina gruppa – acts da cult, praticas religiosas u rituals.

Furmaziun – economia

Co èn organisads ils fatgs da furmaziun en Svizra?

Ils fatgs da furmaziun èn en Svizra sin tut ils stgalims in'incumbensa impurtanta dal stadi. La Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas partan tranter per las incumbensas colliadas cun quai. La responsabladad principala han dentant ils chantuns. Ensemen cun lur vischnancas finanzieschan els circa 90 % dals fatgs da furmaziun.

Mintga chantun ha sias atgnas leschas da scola, ed er las vischnancas han ina varia gronda autonomia. Las soluziuns pon pia vegnir adattadas als basegns locals, ed ins po tegnair quint da las differentas culturas e linguas.

Sunter avair frequentà la scolina cumenzan ils uffants en la vegliadetgna da 6 fin 7 onns la scola primara. Tut tenor il chantun dura quest stgalim 4 fin 6 onns. Alura suonda la midada al stgalim secundar I che dura per regla 3 onns. L'instrucziun vegn dada en moda differenziada conforma a la prestaziun tenor differents models. La finamira è quella d'intermediar la furmaziun generala fundamentala e da preparar las scolars ed ils scolars per la furmaziun professiunala u per la midada a las scolars dal stgalim secundar II (scolas da maturitad u scolars medias specializadas). Il stgalim terziar la finala cumpiglia las scolaziuns da la furmaziun professiunala superiura e da las scolars autas.

Tgenins en ils secturs economicus ils pli impurtants da la Svizra?

L'economia svizra sa distingua tras in aut stadi da svilup. Ella ha d'engraziar quai al sistem economic liberal, a la stabilitad politica ed a la stretg colliaziun cun l'exteriur. E natiralmain gidan las forzas da lavur bain scoladas – cun lur lavur fitg qualifitgada – fitg bain ad obtegnair il success. Tenor la revista americana «Fortune» tutgavan l'onn 2010 tut en tut 15 interpresas svizras tar las 500 interpresas las pli pussantas dal mund.

Il sector economic il pli grond da la Svizra è il sector da servetschs cun bancas ed assicuranzas, cun il turissem, cun il commerzi a l'engrossa ed en detagl, cun l'administraziun publica e cun las assicuranzas socialas. Impurtant per l'economia svizra è ultra da quai il sector industrial cun l'industria da maschinas, l'electroindustria e l'industria da metal, cun l'industria chimica e farmaceutica, cun la tecnica medicinala, cun l'industria da vidualias e cun l'industria d'uras. Il sector economic il pli pitschen è l'agricultura.

La presentaziun:

Dossier «La Svizra en survista».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4476
www.chatta.ch

Enviern al cunfin

TENOR GION ANTON TUOR, VERSIUN
RUMANTSCHA HANS-PETER SCHREICH

■ Blera naiv aveva quai dà tranter Nadal e Bumaun. E tras la fanestra vers il Pass dal Fuorn sa mussavan puspè novs nivels da naiv. Damaun vegnan ils Jauers ad avair da spalar naiv da lur portas e stallas davent vi tar ils bigls englatschads da la vischnanca. Ils pli paucs avevan aua en chasa, e per il solit eran las lingias schelentadas. Per ina batrelada da las dunnas al bigl era quai memia fraid. Quant fraid? Oz era in glatsch gross sin l'aua. Cun ina sigir han ins sfratgà en il glatsch, e l'aua suten ha svapurà or da la fora tgira. Senza manetschas n'ha nagin tutgà fier. Già ils uffants han savì ch'ins restia lura pitgà vi da quel, enfin che insatgi vegnia precautamain en agid.

Sche ma pussaivel sa spargnavan ils purs da purtar l'aua en stalla. Els manavan la muaglia als bigls. In curt esitar dals animals a la porta da la stalla, lura èn ils corps vapurants en prescha sa stumplads al bigl, nua ch'els èn sa laschads svelten emplenir cun aua, per pudair spert sa retrair puspè en la stalla chauda.

Per nus uffants era quai sco in miracul ch'ìls animals, cumbain ch'ìls lappavan udi-blamain l'aua englatschada, na tschiffavan ni mal la gula, ni la tuss, sco che quai capitava cun nus, cur che nus avevan puspè ina giada tschitschà adascusamain chandailas da glatsch.

Blera naiv era per nus plaschair e giuditment. Nus na pudevan betg chapir ils crechids che vesevan cun quitads encounter a mintga nova navada. Sche quai vegn a naiver vinavant, vegn ins a stuair palar giu ils tetgs. Quai ans pudeva be esser dretg, perquai che ils mantuns da naiv che quai cauvava, ans pussibilitava puspè gieus novs.

Il tschiel ha tegni cun nus uffants. Igl ha dà enavant naiv, cunter mintga regola da purs. Lura èn els ids cun lur chapitschas nairas tratgas sur las ureglias e cun las palas sin ils tetgs. Tras la vischnanca han ins udi il ramplunar surd da las massas da naiv. Ils mantuns da naiv creschivan ad in crescher. Ma cun palar la naiv giu dals tetgs n'era la lavur anc betg fatgas. Ussa stuevan ins far liber la via e las giastas stregas. E perquai che las chasas stevan stretgas ina sprei l'aua stuevan ins cun fadia transportar la naiv davent sin ina prada en vischinanza. L'immens mantun da naiv che quai ha dà enfin la saira pudevan ins plitost numnar muntogna da naiv. La saira avain nus be anc svelten inspezziunà il lieu – la damaun suenter al avain nus prendì en possess. Ina dumengia suentermezdi avevan nus vis ina giada en la stiva da scola fatga stgira en profund silenzi il film «Cumbat per il Matterhorn». Quel ispirava ussa nosa fantasia. Liads vi da cordas da laschiva pendevan nus vi da las pli stipas costas. En lieus privlus chavavan nus stgalims, nus clamavan, nus segiravan, nus crudavan en la profundità sgarschavla, be per ans lavurar dalunga puspè ensi e per star lura cun il sentiment da victoria en il cor sin il piz.

Ma na be l'autozza, er la massa da la muntogna era ina sfida per nus. Nus la sfuignavan, nus avain construì cuvels e galarias secretas e chavas d'ina fortezza che nus avevan da defender cunter inimis, entant ch'ìls pitschens glischnavan pacificamain cun lur schlitras giu da la spunda miaivla da nosa muntogna.

Cur che nus avain giu avunda da quest gieu essan nus ids cun nosas schlitras vers la fracziun da Puoz. Da là gieva nosa pista giu vers il bigl sper la via maistra e sur quella ora lung il mir da santeri sin in prà sut la vischnanca. Sin quel curt percur stuevan ins superar trais obstachels. L'emprim era in tunnel da naiv fabbrigà da nos sez. Dadens al avevan nus bagnà cun aua, uschia ch'el era uss in tunnel da glatsch, e quai talmain bass che nus pudevan ir tras be en venter. Quai era tuttina, perquai nus gievan quasi adina en venter, e quai en chadainas lungas. Sche quai era gartegià, vegniva il toc il pli stip. Cur che nus avevan lura ina pulita sveltezza ans era quel bigl per travers. Il manischnunz dueva qua smatgar fermamain a sanester. E cur che nus eran passads speravi al bigl da laresch ed er gia sur la via vi, sin la

quala n'era vegni per fortuna nagina manadira, e lung il mir da santeri, vegniva anc ina curva – ed igl era puspè ina giada gartegià.

Ma quest suentermezdi n'ans pudevan ni la muntogna da naiv, ni la pista dad ir cun la schlitra tagnair or en il liber.

La fradaglia penetrava senza remischun tras nos tschops e tras las chapitschas da launa. Las manetschas bletschas eran schelentadas, la detta-pe en ils chalzers nauschs ardevan sco brastgida. Quant cuntents che nus eran che nosa chasa era gist sper la pista da schlitras. Cun clapragim avain nus tratg nosas schlitras pitschnas si dals stgalims da granit englatschads da la stgala externa vers il portal-chasa, davos il qual nus avevan il paradì da nosa uffanza.

Quai era ina chasa imposanta ed a medem temp er ina da las duas chasas da scola da la vischnanca. Ensemen cun la chasa da prava e la pitschna baselgia catolica era ella in pau da la vart da las ulteriuras chasas. Er vi da lur extern sa mussavan ils trais edifizis sco marginals e fragliuns da medema vegliadetgna: las duas chasas cun lur fatschadas melnentas e las bleras fanestras memia grondas e la baselgia cun ses clutgeret a piz davos in immens mir che na gieva betg bain ensemen cun l'ulteriur maletg dal vitg.

Nus avain mess nosas schlitras en il pienter stgir cun las plattas grischas ed avain fatg prescha d'ir si da la stgala stretga da lain en l'abitaziun. In isch cun pitschnas lastras da vaider en la part sura la separava da las stgalas fraidas. Ma er davos quel isch ans n'ha betg retschavi ina chalur privata. Dalonder avess quella er stuì vegnir? La chasa n'aveva nagin stgaudent, auter che ina pigna en la stanza da scola sutvart che vegniva stgaudenta dentant be durant il temp da scola, ina pigna cun bishens en la stiva e la pitschna platta en nosa cuschina.

La cuschina è degna da sa regurdar vidlonder. Ella era pitschna, stretga e lunga. Ina fanestra nauscha, be cun vaider simpel. L'isch visavi tratg e bler memia grond occupava quasi l'entira larghezza. Ussa d'enviern eran las fanestras cuvertas cun ina crosta dira da glatsch. Er il mir satig da crappa naturala n'era betg bun da far frunt a la gronda schelada. La fraidezza tschentava en ils chantuns e fladava da las parais. Malgrà tut avain nus trais giadas al di fatg fieu en la pitschna platta e cuschinà. Quai ha causà ina battaglia da las forzas da la natira, da la chalira cun la fraidezza. Ed il resultat? L'aria umida è sa condensada vi dals mirs, là nua che la schelira seseva rat e ferm en la crappa. Immediat è la chalur sa marventada a guglias da glatsch che han cuvernà l'entira paraid da giusum fin al palantschieu sura. Ina bellezza la saira cur che la glisch ardeva e sa rumpeva en ils milliuns da cristals. Quai briclava e straglichava che nus ans vegnevam conscients d'avair la cuschina la pli fantastica, però er la pli fraida l'entira val.

Malgrà quest spectacul mitschavan nus uffants gugent en la pli chauda regiun da la chasa, en nosa stiva. Là steva en in chantun la pigna. In monster radund d'atschal cun sutvart in isch da fier nair ed in ischet pli fin mez-radund en mesa-autozza. Quest moloc engurd da launa ha per fortuna adempli quai ch'el empermetteva tras sia grondezza che gieva fin pauc sut il palantschieu sura. Cur ch'ìls pals da laresch schluppegivan dadens ed el tschitschava d'engurd l'aria tras las foras da l'isch sut, lura svegliava el en nus stima e respect, perquai che la chalur che ses mantel d'atschal derasava en la stanza ans fascheva restar en distanza tutgant.

En il chantun visavi da la pigna steva sin in taburet nos pignol da Nadal. Betg ina bellezza speziala, ma in muntagnard saun. Nagin na pudeva prender davent la persuasiun da nosa mamma ch'ìls scolars ch'avevan da procurar il pignol per nus, la muaglia dal magister, purtassan l'ultim e pli trid pignol che nagin auter en vischnanca na vuleva pli avair. Ma cun al voler, cun implantar roma e cun la decoraziun ans è quai tuttina gartegià mintga giada da fittar si il bostget en maniera festiva.

La saira da Nadal era ussa giada dapi in'èna passada. Tragischond da la fortuna eran nus trais uffants stads davant il pignol cun las chandailas, nus avevan chantà las chanzuns enconuschantas e pachetà or ils regals

modests. Noss bab aveva survegni congedi sur ils dus dis da Nadal ed era stà dapi il suentermezdi tar nus. Uschia era nosa famiglia suenter pliras emnas da separaziun per in pèr uras fortunadamain unida. Dus dis pli tard eran nus puspè sulets en la chasa gronda cun sias bleras stanzas e chantuns e tschalers suls, dasper il guaud e lontan dal proxim vischin.

Saira. Igl aveva cumenzà a naiver fermamain. Ina notg stgira. Stgirentada obligatoria. Er il meglier egl n'avev vis nagut da la vischnanca. Laternas da via n'existivan anc betg. Er nus avevan rudlà il palpieri da crep trid davant las fanestras. La mamma aveva tratg las tendas satiglias davant las fanestras stgirentadas. Uschia restava la guerra ordadora nosa stiva da Nadal.

Nus avevan giu ina bella isanza. Enfin ch'ìl pignol vegniva rumi – magari enturn Bavaria – avain nus envidà las chandailas avant che ir en letg ed avain chantà in pèr chanzuns da Nadal.

La glisch era stizza. Tar l'ischet da la pigna tremblava la splendor dal fieu, las chandailas ardevan, nus uffants sesevan fuads stretg cunter nosa chara mamma sin il canapé. «Quaida notg, sontga notg...» Nus ans sentivan en segirtad. «Regna pasch...» Ils ischs eran serrads, nagin n'ans pudeva far dal mal, la mamma ans pertgirava. «Be a Betlehem vegliond...» Co che quai naveva dadora! Tar ina tal' aura na tramettevan ins nagin chaun davant isch. «Sper lur char uffant...» E las bugliottas stgaudentan gia nos letgs.

Tuttina il stgalin da chasa! In stgalinar temeligt. Il zain pendeva en il pienter e vegniva mess en moviment d'in filfier davent da la porta da chasa tras il corridoier e si da las stgalas. Anc mai n'aveva sunà il zain al temp da notg. Tgi pudess uschia tard ed en talas naviglias star davant nosa chasa? Noss chant aveva tschessà. Nus tadtavan en la quietezza. Avevan nus forsa sbaglià? Bim, bim, bim, dad aut ed urgentamain. Tuttina avain nus resenti la tensiun e l'agitaziun da nosa mamma. Ella è stada si ed ha fatg glisch. La glisch ardeva calmant sur la maisa. In stgalinar ferm! La mamma ha avert l'isch da stiva, er en il pienter èsi daventà cler. Sche las fanestras na fissan betg stadas stgirentadas avess ella tras la fanestra pudì vesair sin la stgala esterna.

E sutvart avessan ins vis la glisch. Nus stevan sut l'isch da la stiva en nosas chamischas da notg, prest vi dal cridar. «Già vi dal chaud e restai bravs. Jau vom a guardar tgi ch'è sutvart», ans ha quietà la mamma. Ella ha prendì in mantè giu dal crutsch ed al ha tratg en. Be memia gugent ans avain nus retratgs tar nosa pigna e sin il canapé. Cun ureglias tendidas avain nus udi co che mamma ha avert la porta da l'abitaziun. Lura n'avain nus udi pli nagut. Quai ans ha chatschà dalunga puspè a l'isch. Sco emprima ha nosa sora gronda chatschà ses nasin tras la sfessa da la porta or en la fradaglia, lura essan nus ans stumplads suenter en il corridoier. Nus n'avain badà nagut da privlus. Il pairin sur la stgala glischava sco adina e sut quel steva nosa mamma e guardava indecisa e dumandond tras il lung corridoier sut vers la porta da chasa. Ella aveva bain remartgà che nus l'eran suandats adascusamain. Ma ella n'ans ha betg tramess enavos e pareva d'acceptar che nus vulevan esser en sia vischinanza.

Uss è la mamma ida giu la segunda stgala. Malgrà la fraidezza stevan nus giusut la stgala superiura e guardavan sur la spunda sin la porta da ruver stgira davantvart en il corridoier. Là steva ella ussa. Ella pareva da tadlar. Quietezza. La glisch stueva splendorar tras ina fanestra stretga sur la porta or en il liber. Tgi che mai steva ussa ordadora, ha ussa savì che nus al spetgavan davos la porta. Pertge restava quel quiet? «Tgi è dadora?», avain nus udi a dumandar nosa mamma. Nagina risposta. Ma il zain vi dal mir gist sur nus ha scalinà talmain che nus ans avain snuids da la tema.

Quest stgalinar da sturm ha dà l'impuls d'agir a nosa mamma. Ella ha stort la clav – ed en il medem mument ha ella fatg in sigl da la vart. La porta è s'averta. Trais persunas èn sa chatschadas lien. Cun ina pajada ha ina puspè serrà la porta. Lura stevan

ellas privlusamain visavi a nosa mamma. Ina ha ditg insatge. Sias gesticulaziuns che han suttrastrigà ses plects eran grev d'interpretar. Tuttina pareva nosa mamma d'encler lur dumonda. Ella ha dà resposta calmanta. Tuttina è sa midà lur cumportament. Ils trais umens èn s'embratschads, els èn sa battids vicendaivlamain sin il pèz ed han discurre agitada in sin l'auter.

Che tuts trais han giu motiv per lur extassa, quai essan nus vegnids a savair pir pli tard. Noss visitaders da notg eran Americans, commembers d'ina equipa d'in bombardader che han pudì siglir or da lur aviun ardent. Els eran vegnids internads en in champ en vischinanza da Verona, ma han pudì mitschar. En lungas marschas da notg, chatschads sco in triep da lufs, han els cuntanschì cun agid da purs tirolais curt avant Nadal las Alps naventadas dal Vnuost. Els han vullì ir en Svizra. Uschia èn els amez enviern raivids si da las costas da naiv privlus dal Pass dal Stelvio. Cun las ultimas forzas èn els rivads sin il pass. En ina ruina èn els sa zuppentads in di entir, avant che descender tras la naiv autezzas insanua en la regiun da guaud. Questa saira eran els rivads a l'ur dal guaud sur la vischnanca da Valchava ch'els han gist anc pudì observar avant ch'igl è vegni stgir. Tenor las indicazioni da lur ultims cussegliaders en il Tirol stuevan els uss esser en Svizra. Tuttina han els decis da spetgar anc enfin la notg e da na currer nagins ristgs.

Nossas chasas eran il pli datiers dal guaud. Perquai èn els ids en quella direzziun ed èn vegnids – saja per cas u betg – sut nosas fanestras stgirentadas vi, cur che nus chantavan en stiva. Els èn sa pressads da la vart protegida dal vent ed han tadlà la chanzun trista da quella quaida notg ch'era daventada ina sontga notg. E perquai ch'els n'han udi naginas vuschs dad umens, han els decis d'empruvà qua da survegnir infurraziun e forsa er in suttegt.

Els eran en Svizra. Dapli na vulevan els betg savair. Els eran en segrezza ed ils strapsch ch'els avevan passentà als eran ussa tuttina. Trais umens da naiv, mantuns da glatsch sin pes, gievan davos nosa mamma da stgala si en l'abitaziun. Nus galoppavan oravant ed enavos en il chaud da la stiva, ma avain tuttina guardà cun egls dad Argus tras l'isch avert en il pienter nua che las trais figuras stevan sur la lampa. Bler ch'avev sumeglià ad umans n'avain nus betg vis. Els chaus dals umens eran enzugliads en sdratschels. Els mantels u tschops stevan da la naiv e dal glatsch, lur pes eran burras grossas, forsa stivals u bandaschas da taila.

In mument parevan tuts d'esser perplex, ma lura ha nosa mamma agi cun schlantsch. En la «grotta da glatsch» ardeva la glisch. Nus avain udi a tagliar il cuntè da paun, be duas tagliadas fermas. E lura tenevan ils trais noss paun entir en ils mauns, trais tocuns. Els èn sa stratgs las bandaschas da las fatschas ed han mangià il paun cun ina fomatscha che nus guardavan be cun buccas avertas. Per offrir da quel temp insatge chaud stuevan ins l'emprim far fieu en la platta. Pli probabel na spetgavan ils trais umens da naiv gnanc sin insatge chaud, suenter ch'els avevan vis nosa cuschina da glatsch bizarra.

Segir che nos pienter fraid als pareva giu in lieu chaud. E tuttina han els badà la chalur che vegniva tras l'isch avert da la stiva. Chapibel che quai als tirava vers la pigna. E quest guaffen magnific lavurava cun plaina forza e regalava chalur en surabundanza. Ils trais stevan enturn la pigna e sa deliberavan da lur vestgadira. Els purtavan plirs mantels in sur tschel en e bittavan tuts sin in mantun. Els sa stiravan la sdratscha giu da las chommas e pes, enfin che chalzers gross èn vegnids or. Il mantun è daventà vi e pli grond ed ha cumenzà a sdregliar. Pitschens aualets èn serpeggiads sur il lino-leum bunmartgà, encounter a lieus pli bass dal palantschieu per furmar là lajets entirs. Ma quai n'interessava nagin. Els han tegni lur fatschas, lur mauns e lur pes encounter nosa chara pigna. Els han er in pau guardà enturn, han vis nus uffants che sesevan cun bucc'averta sin il canapé. Els han empruvà da rir, quai che sumegliava en lur fatschas stretgas smagridas cun las foppas

dals egls profundas il sfrignir da chaus da morts ed ans ha fatg tema.

Or en cuschina avain nus entant udi a truffitar nosa mamma. Nus avain conuschì mintga ramur ed avain savì ch'ìl fieu ardeva ussa finalmain e ch'ì vegniva insatge chaud en la padella. I pareva in eternità, enfin che ils plats eran sin maisa e las trais persunas avevan prendì piazza. La cuppa cun la schuppa da latg na svapurava betg ditg, ed er las proximas cuppas eran dalunga vidas.

La buna chalur che nos fugitivs avevan manchentà dapi dis, u forsa dapi emnas, als ha surventschì. Senza dir pled èn els sa mess per lung sin il palantschieu enturn la maisa. Els han mess las cuvertas che mamma als ha dà sut lur chaus ed en sa durmentads. La fanestra ha illuminà sul ils trais durmiders exhausts, cur che la mamma aveva anc ina giada avert la porta-pigna per stumplar lien anc in pèr pals da laresch.

«Quels na fan nagut. Quels durmissan in pèr dis», ha ditg la mamma, cur ch'ella ans ha mess en letg en la chombra daspera. «Durmi be vinavant damaun, cur che jau stun si in pau pli baud. Jau stoss ir ad annunziar ils trais sin il post.»

Nus durmivan gia. Nus n'avain er betg udi, cur che nosa mamma è stada si ed ha bandunà la chasa. Nus essan pir ans dadas, cur ch'ella è returnada ensemen cun il policist da la vischnanca e dus uffizials. Quels han examinà ils trais cumpogns, han vis co ch'els durmivan e n'han betg disturbà lur paus. «Als laschain durmir, quels poverters diavels», ha ditg in dals uffizials. Els han empermess da returnar il suentermezdi ed èn ids.

Er senza admoniziun essan nus restads quest avantmezdi spezialmain quieti. La via da schlitras era navida en e nus passentavan il temp dadens. Cur che la mamma ha fatg pront launa per la notg essan er nus ans schluitads en la stiva ed avain contemplà l'aspect nunusità. Nus avain resenti che questa notg ans aveva tutgà la guerra, la dretga guerra. Nus la vesevan giaschida sin il palantschieu, traidubel sin nos palantschieu isà cun la roma stgira che nus conuschevan tant bain. Enfin uss era la guerra per nus insatge unreal, dalunsch davent, malgrà che nus crajevan da sentir il privel e la smanatscha ch'era zuppentada davos quest pled. Ed il mal e la disgrazia davos la stgira, ils biers schuldads en vischnanca e la canera infinita dals bombardaders en la notg sur nosa Val Müstair paschaivla.

Il suentermezdi tard era il policist da la vischnanca returnà ensemen cun ses dus accompagnaders. Els avevan purtò in fasch cun vestgadira: chauschas, chamischas e mantels. Els èn sa sesids en la stiva ed igl ha dà in curt discours. In dals uffizials era medi. El ha avert sia valisch ed ha visità ils trais umens pli bain pussibel. «Nus als prendain gist cun nus en il quartier. Là tschiffan els tut quai ch'els dovan. E cun il proxim transport vegnan els manads en l'Engiadina en il champ central», ha ditg il policist a nosa mamma. «E tut quest plunder arda il meglier gist qua en la pigna. Ins na sa mai, tge che pudess vegnir importà.»

In curt cumià. Ina strenschida da maun, in grazia fitg balbegià, lura stevan els puspè dadora en il pienter, sco la notg passada. Ma avant che descender la stgala è in dals fugitivs sa vieu, è returnà en stiva tar il pignol. Là ha el prendì trais stailas da tola glischantas giu dal bostgin. El ha ditg «please», ed è puspè tar ils auters ch'avevan spetgà sin el. Là ha el mess a mintgin da ses camarats ina staila enta maun. Quels han chapì ed han laschà svanir quel guaffen glischant en las giaglioffas da lur mantels.

Cur che la porta da la chasa era puspè serrada, stevan nus uffants gia davos la fanestra dal pienter sur. Nus avevan fladà trais foras en las flurs da glatsch dal vaider e sfruschà quella enfin che nus pudevan vesair tras. En la glisch grischada dal suentermezdi èn nosas egliadas suandadas las sis figuras stgiras ch'èn seguidas in pau malsegiras nosa via da schlitra avant che svanir a sanester speravi al bigl ed enturn la chanzunada, encounter ad ina sort nunenconuschenta.